



Città di Bolzano  
Stadt Bozen

## **Regolamento del Consiglio Comunale**

**Approvato con delibera consiliare n.  
73/11.05.1995**

**modificato con delibere consiliari n.**

**95/24.08.1995**

**101/07.10.1997**

**29/03.03.1998**

**148/29.10.1998**

**32/21.06.2017**

## **Geschäftsordnung des Gemeinderates**

**Genehmigt mit Beschluss des  
Gemeinderates Nr. 73/11.05.1995**

**mit Beschlüssen des Gemeinderates Nr.**

**95/24.08.1995**

**101/07.10.1997**

**29/03.03.1998**

**148/29.10.1998**

**32/21.06.2017**

**abgeändert**

## **CAPO PRIMO**

### **IL CONSIGLIO COMUNALE - GENERALITÀ**

#### **Articolo 1**

##### **Sede delle riunioni del Consiglio**

Il Consiglio esercita normalmente le sue funzioni nella sede del Comune.

Per motivi particolari, ed in via del tutto eccezionale, la Giunta comunale stabilisce che la seduta abbia luogo in altra appropriata sede nell'ambito territoriale del Comune; in questo caso ne è data notizia al pubblico con affissione di apposito avviso all'albo comunale e nei luoghi determinati dal Consiglio ai sensi delle norme vigenti, e contemporaneamente data conoscenza ai Consiglieri con l'avviso di convocazione.

L'omissione di tali adempimenti costituisce motivo di nullità dei provvedimenti adottati dal Consiglio in sede diversa da quella indicata al primo comma.

#### **Articolo 2**

##### **Gruppi consiliari**

1. All'inizio di ogni consiliatura, entro il termine previsto dallo statuto comunale le Consigliere / i Consiglieri devono presentare alla Presidenza del Consiglio, dichiarazione scritta per far noto a quale Gruppo consiliare appartengono o a quale intendono aggregarsi.
2. Le Consigliere / i Consiglieri che non hanno ottemperato a quanto prescritto dal precedente comma, vengono invitati per iscritto dal/la Presidente, o chi legalmente lo/la sostituisca, a provvedervi entro cinque giorni dal ricevimento dell'invito. Ove non vi provvedano saranno inseriti d'ufficio nel Gruppo Misto, il cui Capogruppo, in caso di mancata designazione scritta da parte della maggioranza delle / dei componenti, sarà il membro che ha ottenuto il maggior numero di preferenze individuali alle elezioni comunali.
3. Appena ricevutane notizia, il / la Presidente, o chi legalmente lo/la sostituisca, ne dà notizia al Consiglio nella

## **KAPITEL 1**

### **DER GEMEINDERAT – ALLGEM. BESTIMMUNGEN**

#### **Artikel 1**

##### **Ort der Gemeinderatssitzungen**

Normalerweise übt der Gemeinderat seine Tätigkeit im Rathaus aus.

Aus besonderen Gründen und nur ausnahmsweise kann der Stadtrat verfügen, daß die Sitzung an einem anderen geeigneten Ort des Gemeindegebietes stattfindet. In diesem Falle wird die Öffentlichkeit davon durch den Anschlag einer entsprechenden Mitteilung an der Gemeindefelde und an den vom Gemeinderat im Sinne der geltenden Bestimmungen festgelegten Standorten informiert und gleichzeitig werden die Gemeinderäte durch die Einberufungsmittelung davon in Kenntnis gesetzt.

Die Unterlassung dieser Rechtspflicht ist Ursache der Ungültigkeit der vom Gemeinderat in anderem als unter Absatz 1 angeführten Standort getroffenen Beschlußfassungen.

#### **Artikel 2**

##### **Gemeinderatsfraktionen**

1. Zu Beginn der Amtsperiode haben die Gemeinderatsmitglieder dem Präsidenten bzw. der Präsidentin innerhalb der in der Gemeindefelde vorgesehenen Frist schriftlich bekannt zu geben, welcher Fraktion sie angehören oder welcher sie sich anschließen wollen.
2. Gemeinderatsmitglieder, die der Verpflichtung nach Absatz 1 nicht nachkommen, werden vom Präsidenten bzw. von der Präsidentin oder von der Person, die ihn/sie von Rechts wegen vertritt, schriftlich aufgefordert, dies spätestens fünf Tage nach Erhalt der Aufforderung nachzuholen. Werden erneut keine Angaben gemacht, wird das Gemeinderatsmitglied von Amts wegen der Gemischten Fraktion zugeteilt. Sprecher/-in der Gemischten Fraktion wird, sofern niemand schriftlich benannt wird, das Gemeinderatsmitglied, das bei den Gemeinderatswahlen die meisten Vorzugsstimmen erhalten hat.
3. Sobald der/die Präsident/-in die entsprechenden Mitteilungen erhalten hat, setzt er/sie den Gemeinderat bei der

prima seduta utile successiva.

4. Nessun Gruppo consiliare, eccettuato quello Misto, può essere costituito se non vi aderiscano o si aggregino almeno tre Consiglieri / Consiglieri.

5. Nel corso della consiliatura una Consigliera / un Consigliere possono con dichiarazione scritta rivolta al/la Presidente, o chi legalmente lo/la sostituisca, che deve essere comunicata al Consiglio nella prima seduta utile successiva, uscire dal Gruppo di precedente appartenenza o aggregazione e di aderire o di aggregarsi ad altro Gruppo già costituito con l'assenso della maggioranza delle/dei componenti di questo, da comprovarsi parimenti per iscritto. Rispettando il numero minimo delle /dei componenti fissato nel precedente comma 4, possono essere costituiti anche nuovi Gruppi consiliari. Un/una componente di un Gruppo consiliare può essere escluso/esclusa dal Gruppo mediante una dichiarazione scritta rivolta al/la Presidente, o chi legalmente lo/la sostituisca, che deve essere comunicata al Consiglio nella prima seduta utile successiva, firmata da almeno i 2/3 dei/delle componenti del Gruppo consiliare. Entro cinque giorni il Consigliere escluso /la Consigliera esclusa comunica con dichiarazione scritta rivolta al/la Presidente, o chi legalmente lo/la sostituisca, che deve essere comunicata al Consiglio nella prima seduta utile successiva, l'adesione o l'aggregazione ad un Gruppo già costituito con l'assenso della maggioranza delle/dei componenti di questo, da comprovarsi parimenti per iscritto. Trascorso il termine, il Consigliere escluso / la Consigliera esclusa dal Gruppo consiliare viene inserito/inserita d'ufficio al Gruppo Misto.

6. Compatibilmente con le disponibilità finanziarie, in bilancio sono stanziati fondi per contribuire al funzionamento dei Gruppi consiliari. Essi possono essere utilizzati esclusivamente per spese riconducibili alla loro attività istituzionale e ne è precluso l'utilizzo in favore dei partiti e dei movimenti politici dei quali i /le componenti fanno parte. I fondi vengono concessi mediante bonifico su conti

nächsten Gemeinderatssitzung darüber in Kenntnis.

4. Damit eine Gemeinderatsfraktion gegründet werden kann, müssen ihr mindestens drei Mitglieder angehören oder angeschlossen sein. Davon ausgenommen ist die Gemischte Fraktion, die auch weniger als drei Mitglieder haben kann.

5. Im Laufe der Amtsperiode können Gemeinderatsmitglieder aus der Fraktion, der sie angehören oder angeschlossen sind, austreten und in eine andere, bereits bestehende politische Gruppe eintreten bzw. sich dieser anschließen, sofern die Mitglieder dieser Gruppe dem mehrheitlich zustimmen und dies schriftlich bestätigen. Der Austritt ist dem Präsidenten bzw. der Präsidentin schriftlich anzuzeigen und dem Gemeinderat bei der nächsten Sitzung mitzuteilen. Es können auch neue Fraktionen gebildet werden, sofern die Mindestmitgliederzahl nach Absatz 4 erreicht wird. Ein Fraktionsmitglied kann durch schriftliche Bekanntgabe an den Präsidenten bzw. die Präsidentin bzw. an die Person, die ihn/sie von Rechts wegen vertritt, aus einer Fraktion ausgeschlossen werden. Der Ausschluss ist dem Gemeinderat bei der nächsten Sitzung mitzuteilen. Die Ausschlussklärung muss von mindestens zwei Dritteln der Fraktionsmitglieder unterschrieben werden. Das ausgeschlossene Gemeinderatsmitglied hat fünf Tage Zeit, um dem Präsidenten bzw. der Präsidentin oder der Person, die ihn/sie von Rechts wegen vertritt, schriftlich anzuzeigen, welcher bereits bestehenden Fraktion es künftig angehören bzw. angeschlossen sein will, wobei die schriftliche Zustimmungserklärung der Fraktionsmehrheit beizufügen ist. Die Entscheidung ist dem Gemeinderat bei der nächstmöglichen Sitzung mitzuteilen. Verstreicht die Frist ungenutzt, wird das ausgeschlossene Gemeinderatsmitglied der Gemischten Fraktion zugeteilt.

6. Unter Berücksichtigung der finanziellen Möglichkeiten werden im städtischen Haushalt Mittel für die Fraktionsarbeit ausgewiesen. Diese Mittel dürfen nur für die institutionelle Fraktionsarbeit verwendet werden. Eine Verwendung zugunsten der politischen Partei oder Bewegung, der die Fraktionsmitglieder angehören, ist ausgeschlossen. Die Haushaltsmittel werden auf ein ausschließlich von der

correnti bancari dedicati esclusivamente al Gruppo consiliare.

Fraktion genutztes Bankkonto überwiesen.

7. Ogni spesa sostenuta dai Gruppi consiliari deve essere rispondente alle finalità istituzionali dell'Ente e che pertanto i fondi messi a disposizione potranno essere utilizzati esclusivamente per:
7. Die von der Fraktion getätigten Ausgaben müssen mit den institutionellen Zwecken der Stadtgemeinde Bozen vereinbar sein. Daher ist die Verwendung der Haushaltsmittel ausschließlich zulässig für:
- a) spese per manifestazioni e/o iniziative politico-istituzionali del gruppo consiliare (organizzazione convegni e manifestazioni, giornate di studio), aventi per oggetto l'attività istituzionale del Comune;
  - a) politisch-institutionelle Veranstaltungen und/oder Initiativen der Ratsfraktion (Veranstaltung von Tagungen oder Kongressen; Studientage), die die institutionelle Tätigkeit der Stadtgemeinde zum Inhalt haben;
  - b) acquisto libri, riviste, giornali e materiale informativo, anche in versione informatica, di interesse per l'amministratore pubblico, utili all'espletamento del mandato;
  - b) Ankauf von Büchern, Zeitschriften, Tageszeitungen, gegebenenfalls auch in elektronischer Form, die für den/die Stadtvertreter/-in von Interesse und für die Mandatsausübung von Nutzen sind;
  - c) spese tipografiche, editoriali e di pubblicazione, spese di spedizione, spese di acquisto spazi sui media, spese di affissione, relative ad attività del gruppo, escludendo ogni forma di pubblicità generica di partito o propaganda in occasione di tornate elettorali;
  - c) Ausgaben für den Druck, die Redaktion und die Herausgabe von Publikationen, für den Materialversand, für den Kauf von Werbeflächen in den Medien und für das Anbringen von Plakaten, sofern sie sich auf Fraktionstätigkeiten beziehen; unzulässig ist die Verwendung der Haushaltsmittel für allgemeine Partei- oder Wahlwerbung;
  - d) spese relative a partecipazione a corsi di qualificazione o aggiornamento avente per oggetto l'attività istituzionale del Comune;
  - d) Teilnahme an Qualifizierungs- oder Fortbildungsmaßnahmen, die die institutionelle Tätigkeit der Stadtgemeinde Bozen zum Inhalt haben;
  - e) spese per materiale di cancelleria;
  - e) Bürobedarf;
  - f) affitto sale per convegni, riunioni, incontri di gruppo, promossi dal Gruppo, qualora non siano disponibili idonee sale nella sede comunale; non saranno ammesse spese per locali in uso dei componenti del gruppo consiliare, a titolo di sede della propria attività lavorativa, professionale o imprenditoriale, ovvero sedi di partito;
  - f) Anmietung von Räumen für Tagungen und Sitzungen sowie für Fraktionstreffen, die von der jeweiligen Fraktion anberaumt wurden, sofern im Rathaus keine geeigneten Räumlichkeiten zur Verfügung stehen; unzulässig ist die Verwendung der Haushaltsmittel für die Anmietung von Räumen, die den Mitgliedern der Ratsfraktion als Arbeitsplatz, als Geschäftsoder Unternehmenssitz oder als Parteisitz dienen;
  - g) spese per acquisto di strumentazioni informatiche tecnologiche (come ad esempio, personal computer, tablet, stampanti, cellulari, ecc.) non fornite dall'Amministrazione;
  - g) Ankauf von IT-Geräten (PCs, Tablets, Drucker, Mobilfunkgeräte usw.), die nicht von der Stadtverwaltung bereitgestellt werden;
  - h) spese telefoniche, di corrispondenza, di riproduzione di documenti per le finalità istituzionali connesse all'espletamento del mandato;
  - h) Telefon- und Portoauslagen sowie Ausgaben für Vervielfältigungen, sofern sie der Wahrnehmung der institutionellen Aufgaben im Rahmen der

Mandatsausübung dienen;

- i) spese derivanti dalla tenuta del conto corrente bancario.
8. I beni ed i materiali durevoli inventariabili, acquisiti dal Gruppo consiliare con i fondi ad esso assegnati, dovranno essere inseriti negli appositi registri di inventario dell'Ente ed affidati in consegna per l'uso allo stesso. Una volta cessato l'uso, tali beni dovranno essere restituiti all'Amministrazione comunale o in alternativa potranno essere riscattati al valore residuo che sarà determinato dalla stessa.
9. L'importo del contributo va suddiviso tra i diversi gruppi in funzione di una quota fissa ed uguale, pari al 30% dello stanziamento previsto e di una quota variabile procapite, pari al rimanente 70% in proporzione al numero dei Consiglieri assegnati. La composizione del gruppo è accertata al 1° gennaio di ogni anno ovvero, ad inizio della consiliatura, non appena si sono costituiti i Gruppi consiliari. Non possono essere erogati contributi nell'ultimo anno nel quale si terrà la tornata elettorale generale per il rinnovo degli organi comunali.
10. Il/la Capogruppo è personalmente responsabile dell'utilizzo del contributo per il funzionamento del gruppo consiliare. È altresì personalmente responsabile del corretto utilizzo e della corretta conservazione delle attrezzature e degli immobili di proprietà comunale, utilizzati dal Gruppo consiliare. Il/la Capogruppo depositerà la rendicontazione al termine di ogni anno, entro il mese di gennaio dell'anno successivo a quello al quale si riferisce, per la parte spesa nell'esercizio e comunque entro un mese dalla cessazione della carica o dallo scioglimento del Gruppo consiliare. I fondi non utilizzati vanno restituiti al Comune entro il mese di gennaio dell'ultimo anno della consiliatura nel quale si terrà la tornata elettorale generale per il rinnovo degli organi comunali.
11. I Revisori dei conti del Comune esamineranno la documentazione presentata e redigeranno la relazione che verrà consegnata al/la Presidente del Consiglio, o chi legalmente lo/la sostituisca, ai/alle Capigruppo consiliari ed
- i) Kontoführungsgebühren.
8. Langlebige, inventarisierbare Sachen und Güter, die von den Ratsfraktionen mit den ihnen zugewiesenen Haushaltsmitteln angekauft werden, müssen in die Inventarverzeichnisse der Stadtverwaltung aufgenommen werden und werden der jeweiligen Ratsfraktion zur Nutzung überlassen. Nach Nutzungsende sind sie der Stadtverwaltung zurückzugeben. Sie können aber auch durch Zahlung des von der Stadtverwaltung festgelegten Restwerts ausgelöst werden.
9. Von den bereitgestellten Haushaltsmitteln werden 30% als fester Anteil in gleichen Teilen unter allen Fraktionen aufgeteilt. Die restlichen 70% verstehen sich als variabler Pro-Kopf-Anteil. Sie werden den Fraktionen im Verhältnis zur Anzahl der Fraktionsmitglieder zugewiesen. Die Zusammensetzung der Fraktionen wird jährlich am 1. Januar bzw. unmittelbar nachdem sich die Fraktionen zu Beginn der Amtszeit gebildet haben, festgestellt. Im letzten Amtsjahr, in dem auch die Gemeinderatswahl stattfindet, werden keine Fraktionsgelder ausbezahlt.
10. Der/die Fraktionssprecher/-in haftet persönlich dafür, dass die Fraktionsgelder ausschließlich für die Fraktionsarbeit verwendet werden, wie auch für die korrekte Verwendung und die Verwahrung der gemeindeeigenen Geräte und Liegenschaften, die von der Fraktion genutzt werden. Innerhalb Januar des Folgejahres bzw. innerhalb eines Monats, nachdem der/die Fraktionssprecher/-in aus dem Amt ausgeschieden ist oder die Ratsfraktion aufgelöst wurde, legt der/die Fraktionssprecher/-in eine Ausgabenabrechnung für das vorangehende Geschäftsjahr vor. Nicht verwendete Gelder sind innerhalb Januar des Jahres, in dem die allgemeinen Gemeinderatswahlen stattfinden, zurückzuzahlen.
11. Die Rechnungsprüfer/-innen der Stadtgemeinde Bozen überprüfen die Abrechnungsunterlagen und erstellen einen Prüfbericht, der dem Präsidenten/der Präsidentin bzw. der Person, die ihn/sie von Rechts wegen vertritt, den

al/la Sindaco/a. Ove emergessero irregolarità, il Consiglio deve essere informato.

12. I Gruppi consiliari possono per convegni, riunioni, incontri pubblici o di gruppo usufruire a titolo gratuito, qualora disponibili, delle sale pubbliche in dotazione ai Quartieri.

### **Articolo 3**

#### **Convocazione del Consiglio**

1. L'avviso di convocazione del Consiglio comunale firmato dal/la Presidente, al quale è allegato l'ordine del giorno, viene comunicato, di norma, almeno cinque giorni prima a mezzo di Posta Elettronica Certificata (PEC) ai membri del Consiglio presso l'indirizzo (PEC o quello di cui all'art. 3-bis, comma 4-quinquies del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm.ii.) loro fornito all'inizio della consiliatura dall'Amministrazione comunale, per quanto consentito dalla vigente normativa o da loro depositato con apposita dichiarazione scritta. La consegna dell'avviso di convocazione si intende assolta con il recapito del documento secondo la disciplina vigente in materia. La Conferenza dei Capigruppo può disporre che tale modalità sia integrata da altre forme di comunicazione volte a diffondere l'avvenuta convocazione delle sedute, come l'inoltro della convocazione anche ad altri indirizzi di posta elettronica ordinaria aggiuntivi alla PEC. L'avviso di convocazione viene contestualmente pubblicato sul sito internet del Comune di Bolzano, assolvendo in tal modo agli obblighi di pubblicazione. Ove per cause di forza maggiore la spedizione telematica non potesse avere luogo, si procederà a recapitare l'avviso di convocazione per mezzo di dipendenti comunali al domicilio eletto dal/la Consigliere/a comunale. Ai membri del Consiglio viene fornito uno strumento informatico per gestire la comunicazione prevista nel presente comma.

Il termine è ridotto alle ventiquattro ore antecedenti l'ora fissata per l'apertura della seduta, nel caso di convocazione d'urgenza.

Il termine dei cinque giorni e quello delle ventiquattro ore sono intesi completamente liberi.

Fraktionssprechern/Fraktionssprecherinnen und dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin vorgelegt wird. Wurden Unregelmäßigkeiten festgestellt, ist der Gemeinderat darüber in Kenntnis zu setzen.

12. Die Ratsfraktionen sind befugt, von den Stadtvierteln geführte öffentliche Räume unentgeltlich für Tagungen, Sitzungen, Bürgerversammlungen oder Fraktionstreffen zu nutzen, sofern sie verfügbar sind.

### **Artikel 3**

#### **Einberufung des Gemeinderates**

1. Die Einladung zur Gemeinderatssitzung wird vom Präsidenten bzw. von der Präsidentin unterschrieben und in der Regel mindestens fünf Tage vor der anberaumten Sitzung per zertifizierter E-Mail (PEC) an die dem Gemeinderatsmitglied zu Mandatsbeginn zuerteilte Adresse (PEC-Adresse oder Adresse laut Art. 3-bis Abs. 4-quinquies des GvD Nr. 82 vom 7.3.2005 i.g.F.), sofern gesetzlich erlaubt, oder an die von ihm schriftlich hinterlegte Adresse gesandt. Dem Einladungsschreiben liegt die Tagesordnung der Sitzung als Anlage bei. Mit der Zusendung des Einladungsschreibens nach Maßgabe der der geltenden Bestimmungen in diesem Bereich gilt die Mitteilung als erfolgt. Die Konferenz der Fraktionssprecher/-innen kann zusätzlich weitere Einladungsformen verfügen, etwa das Zusenden an die E-Mail-Adresse in Ergänzung zur PEC-Mail. Daneben wird die Einberufung der Gemeinderatssitzung auch auf der Website der Stadtgemeinde Bozen bekannt gegeben, die damit ihrer allgemeinen Bekanntmachungspflicht nachkommt. Ist es aufgrund von höherer Gewalt nicht möglich, die Einladung in elektronischer Form zu verschicken, wird sie von einem/einer Bediensteten der Stadtverwaltung an die vom Gemeinderatsmitglied hinterlegte Zustellungsadresse übermittelt. Für den in diesem Absatz beschriebenen Kommunikationsaustausch wird den Mitgliedern des Gemeinderats ein IT-Gerät zur Verfügung gestellt.

Die Frist ist im Falle der Dringlichkeitseinberufung auf 24 (vierundzwanzig) Stunden vor dem Zeitpunkt des Sitzungsbeginnes reduziert.

Die Fristen der fünf Tage und jene der 24 Stunden verstehen sich als völlig frei.

L'avviso di convocazione deve contenere l'elenco degli oggetti da trattarsi nella seduta; tale elenco può costituire allegato all'avviso ed è affisso per il tempo indicato al primo e secondo comma all'albo comunale e negli altri luoghi determinati dal Consiglio ai sensi delle norme vigenti.

5. Il testo delle deliberazioni e per quanto possibile, l'altro materiale relativo alla seduta del consiglio comunale è reso disponibile tempestivamente e almeno ventiquattro ore prima della trattazione, ai Consiglieri/Consigliere comunali mediante accesso ad apposita sezione del sito internet del Comune.

#### **Articolo 4**

##### **Ordine del giorno**

L'ordine del giorno è predisposto dal Sindaco. Nei casi previsti dalla Legge e/o dallo Statuto, l'ordine del giorno viene predisposto dal Presidente del Consiglio comunale o dall'Assessore anziano.

Gli oggetti posti all'ordine del giorno sono possibilmente raggruppati secondo la ripartizione degli affari fra gli Assessori disposta dal Sindaco ai sensi delle norme vigenti.

Hanno precedenza di iscrizione le comunicazioni del Presidente del Consiglio, del Sindaco, la ratifica delle deliberazioni d'urgenza adottate dalla Giunta comunale, le proposte della Giunta comunale. Di ciascun oggetto iscritto all'ordine del giorno è indicato, se esiste, il relatore.

Nella documentazione relativa agli oggetti deve essere indicato lo stesso numero nell'ordine del giorno della seduta.

Se le proposte sono già state consegnate perché comprese in precedenti ordini del giorno, sul nuovo odg devono esserne indicati gli estremi.

I punti non esauriti in precedenti ordini del giorno, precedono gli altri nella stesura dell'ordine del giorno successivo, salva la facoltà del Consiglio di stabilire un ordine diverso di trattazione, su proposta del Sindaco, della Giunta o di almeno cinque consiglieri.

Die Einberufungsmittelteilung hat die Aufstellung der in der Sitzung zu behandelnden Tagesordnungspunkte zu beinhalten. Diese Aufstellung kann eine Beilage zur Einberufung bilden und wird für den im 1. und 2. Absatz angeführten Zeitraum an der Gemeindefestplatte und an den vom Gemeinderat im Sinne der geltenden Bestimmungen festgelegten Standorten angeschlagen.

5. Die Beschlusstexte und, soweit möglich, alle anderen für die Gemeinderatssitzung relevanten Unterlagen werden den Gemeinderatsmitgliedern zeitnah mindestens vierundzwanzig Stunden vor deren Behandlung über ein entsprechendes Portal auf der Website der Stadtgemeinde Bozen zugänglich gemacht.

#### **Artikel 4**

##### **Tagesordnung**

In dem vom Gesetz und/oder der Satzung vorgesehenen Fällen wird die Tagesordnung vom Präsidenten des Gemeinderates oder vom ältesten Stadtrat ausgearbeitet.

Die Tagesordnungspunkte werden nach Möglichkeit nach der vom Bürgermeister im Sinne der geltenden Bestimmungen verfügten Aufteilung der Zuständigkeiten ressortmäßig zusammengefasst.

Die Mitteilungen des Präsidenten des Gemeinderates, des Bürgermeisters, die Ratifizierungen der vom Stadtrat getroffenen Dringlichkeitsbeschlüsse und die Anträge des Stadtrates haben Eintragungsvorrang. Für jeden Tagesordnungspunkt wird - sofern vorhanden - der Referent angeführt.

Auf den Unterlagen der Punkte ist dieselbe Nummer anzuführen, die dem Argument in der Tagesordnung zugewiesen wurde.

Falls die Anträge bereits eingereicht wurden, weil sie schon in einer vorhergehenden Tagesordnung aufscheinen, müssen in der neuen Tagesordnung die Bezüge angeführt werden.

Die in früheren Tagesordnungen nicht behandelten Punkte haben bei der Abfassung der nachfolgenden Tagesordnung Vorrang, wobei der Gemeinderat, auf Antrag des Bürgermeisters, des Stadtrates oder von zumindest fünf Gemeinderäten, von der Möglichkeit Gebrauch machen kann, eine andere Reihenfolge der Behandlung festzusetzen.

## **Articolo 5**

### **Proposte da iscrivere nell'ordine del giorno avanzate dai Consiglieri**

La proposta da trattarsi in Consiglio a richiesta di uno o più Consiglieri è presentata alla Giunta almeno dieci giorni prima di quello previsto per la seduta del Consiglio.

Qualora ciò non sia stato possibile, il Consiglio decide, senza dichiarazioni, se mettere o non in discussione ed in votazione la proposta anche se il termine non è stato rispettato.

## **Articolo 5 bis**

### **Esame consiliare delle diverse forme di consultazione**

I risultati delle forme di consultazione previste in via generale dall'art. 44 dello Statuto Comunale e regolate dal Regolamento sulla partecipazione vengono tempestivamente esaminati dal Consiglio che viene convocato dal Sindaco entro 20 giorni dalla presentazione dei risultati stessi.

Sulle materie oggetto della consultazione e sui risultati delle stesse la Giunta Municipale può presentare proposte di deliberazione ed i consiglieri mozioni o proposte, ma non prima che si sia conclusa la discussione generale in Consiglio.

## **Articolo 6**

### **Deposito degli atti relativi agli oggetti posti all'ordine del giorno**

Nei 5 giorni precedenti quello stabilito per l'adunanza o nelle 24 ore precedenti nel caso d'urgenza, gli atti relativi alle singole proposte iscritte all'ordine del giorno sono depositati nella Segreteria comunale a disposizione dei Consiglieri per essere consultati nelle ore d'ufficio.

Gli atti comportanti spese devono contenere la indicazione dei mezzi previsti per i relativi finanziamenti.

I regolamenti proposti all'approvazione del Consiglio devono essere inviati in copia per il preventivo esame a ciascun Consigliere almeno cinque giorni prima di quello previsto per l'adunanza.

## **Artikel 5**

### **Von den Gemeinderäten eingebrachte und in die Tagesordnung aufzunehmende Beschlußanträge**

Die im Gemeinderat auf Antrag eines oder mehrerer Gemeinderäte zu behandelnden Punkte sind dem Stadtrat zumindest zehn Tage vor dem mutmaßlichen Zeitpunkt der Gemeinderatssitzung vorzulegen.

Falls dies nicht möglich gewesen sein sollte, entscheidet der Gemeinderat - ohne Stimmerklärungsabgabe - ob der Antrag, auch wenn die Frist nicht eingehalten worden ist, zur Debatte und Abstimmung zugelassen wird oder nicht.

## **Artikel 5 bis**

### **Gemeinderatsdebatte der verschiedenen Abstimmungs- und Befragungsformen**

Die Ergebnisse der Beratungs- und Abstimmungsformen, die vom Art. 44 der Gemeindegatzung vorgesehen sind und von der Teilnahmeordnung geregelt sind, werden sofort vom Gemeinderat geprüft, der vom Bürgermeister innerhalb von 20 Tagen nach Einreichung der Ergebnisse einberufen wird.

Zu den Themen der Beratungen und Abstimmungen und zu den Ergebnissen derselben kann der Stadtrat Beschlußvorschläge und die Gemeinderäte Beschlußanträge und Vorschläge einbringen, aber erst wenn die Generaldebatte im Gemeinderat abgeschlossen ist.

## **Art. 6**

### **Hinterlegung der Akten der auf der Tagesordnung befindlichen Punkte**

An den drei Tagen vor dem Sitzungstermin oder in oder in den 24 Stunden davor im Dringlichkeitsfälle werden die Akten der in die Tagesordnung aufgenommenen Punkte beim Gemeindegsekretariat hinterlegt, wo sie in den Amtsstunden von den Gemeinderäten eingesehen werden können.

Die Akten, welche Ausgaben mit sich bringen, müssen die Angabe der zur Finanzierung vorgesehenen Mittel beinhalten.

Von den dem Gemeinderat zur Genehmigung unterbreiteten Reglementen muß, zwecks der vorherigen Überprüfung, jedem Gemeinderat zumindest fünf Tage vor dem Sitzungstermin eine Kopie zugesandt werden.

Für die Hinterlegung und Aufbewahrung der Akten gemäß den vorhergehenden Absätzen ist

## **Articolo 7**

### **Presidenza delle sedute**

La presidenza delle sedute del Consiglio è riservata al Presidente del Consiglio il quale, in caso di sua assenza od impedimento, è sostituito dal Consigliere anziano, che è colui tra i/le Consiglieri/e che è più anziano di età.

Nella seduta in cui si procede alla elezione del Presidente del Consiglio la presidenza è assunta dal Consigliere più anziano di età presente in aula.

## **Articolo 8**

### **Potere discrezionale del Presidente**

Chi presiede l'adunanza del Consiglio è investito di potere discrezionale per mantenere l'ordine e per assicurare l'osservanza delle leggi e dei regolamenti, le regolarità delle discussioni e la legalità delle deliberazioni.

Nelle sedute pubbliche, dopo opportuni avvertimenti, può ordinare l'espulsione dall'aula di chiunque sia causa di disordine, avvalendosi, se occorre, della Forza Pubblica.

Il Presidente riconosce la legalità e dichiara aperta la seduta, dirige e modera la discussione sugli affari nell'ordine prestabilito, fa osservare il Regolamento del Consiglio, concede la facoltà di parlare, precisa i termini delle questioni sulle quali si discute e si vota, annuncia il risultato delle votazioni, dichiara sciolta l'adunanza ed ha la facoltà di sospenderla temporaneamente o di rinviare la seduta ad altro giorno.

I provvedimenti adottati dal Presidente a termini dei precedenti comma devono essere motivati e trascritti nel verbale della seduta previsto dal successivo art. 26.

## **Articolo 9**

### **Polizia dell'Aula**

Quando sorgono incidenti, disordini o tumulti nell'aula e, malgrado i richiami del Presidente,

der Generalsekretär verantwortlich.

## **Artikel 7**

### **Vorsitz bei den Sitzungen**

Der Vorsitz bei den Gemeinderatssitzungen ist dem Präsidenten des Gemeinderates vorbehalten. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung wird er vom/von der ältesten Gemeinderat/in ersetzt, wobei es sich um den altersmäßig ältesten Gemeinderat handelt.

In der Sitzung, in der die Wahl des Präsidenten des Gemeinderates stattfindet, wird der Vorsitz vom dienstältesten Gemeinderat der im Saal anwesend ist, übernommen.

## **Artikel 8**

### **Ermessensgewalt des Präsidenten**

Wer den Vorsitz des Gemeinderates führt, hat eine Ermessensgewalt, um die Ordnung aufrecht zu halten und die Einhaltung der Gesetze und Reglements, die Ordnungsmäßigkeit der Debatten und die Gesetzesmäßigkeit der Beschlußfassungen zu gewährleisten.

Bei den öffentlichen Sitzungen kann er, nach entsprechender Verwarnung, die Entfernung aus dem Saal jener Personen anordnen, welche der Anlaß zu Tumulten sind, indem er sich, sofern nötig, der öffentlichen Sicherheitskräfte bedient.

Der Vorsitzende stellt die Beschlußfähigkeit fest und erklärt die Sitzung für eröffnet, leitet und moderiert die Debatten über die Angelegenheiten in der vorbestimmten Ordnung, sorgt für die Einhaltung der Gemeinderatsordnung, erteilt die Sprecherlaubnis, setzt die Argumente der Probleme, über welche man spricht und abstimmt, fest, gibt die Abstimmungsergebnisse bekannt, erklärt die Sitzung für aufgehoben, oder hat die Möglichkeit sie zeitweilig auszusetzen, oder diese auf einen anderen Tag zu vertagen.

Die vom Vorsitzenden im Sinne der vorhergehenden Absätze getroffenen Maßnahmen müssen begründet werden und sind in dem vom nachfolgenden Art. 26 vorgesehenen Sitzungsprotokoll festzuhalten.

## **Artikel 9**

### **Saalpolizei**

Wenn es zu Zwischenfällen, Unruhen oder Tumulten im Saal kommen sollten und diese

i fatti continuino, il Presidente secondo l'opportunità, sospende temporaneamente la seduta o la scioglie, abbandonando il seggio.

In caso di scioglimento, il Consiglio è riconvocato a domicilio con la normale procedura.

Le persone che, nella parte riservata al pubblico, assistono alla riunione del Consiglio, devono mantenere contegno assolutamente corretto, rimanere in silenzio, astenendosi in modo assoluto da ogni segno di approvazione o disapprovazione o da qualsiasi altra manifestazione quale, per esempio, l'affissione di bandiere o cartelli od altro.

Se il pubblico presente in aula non si attiene alle disposizioni di cui al precedente comma, il Presidente può ordinare che sia sgombrata l'aula o quella parte in cui si è manifestata l'indisciplina del pubblico.

Durante il corso della seduta nessuna persona estranea può avere accesso nella parte dell'aula riservata al Consiglio. Oltre gli impiegati e gli uscieri addetti al servizio, possono essere ammessi determinati funzionari del Comune od esperti, in relazione alle esigenze dei lavori del Consiglio, nonché, per le sole esigenze delle riprese, operatori accreditati, previo avviso da rivolgere al Presidente, ed i giornalisti accreditati, limitatamente allo spazio loro riservato.

Salvo i casi previsti dalla legge per la sostituzione del Segretario, questi assiste obbligatoriamente alle sedute del Consiglio sedendo nel posto a lui riservato.

Durante il corso della seduta è vietato fumare nell'aula.

### **Articolo 10**

#### **Disciplina dei Consiglieri**

Se un Consigliere turba l'ordine o pronuncia parole offensive o si discosta dal tema in discussione, il Presidente lo richiama/all'ordine nominandolo.

Il Consigliere richiamato può fornire al Consiglio le proprie spiegazioni. Se pretende di respingere il richiamo all'ordine inflittogli dal Presidente, questi invita il Consiglio a decidere in merito con votazione per alzata di mano,

trozz der Ermahnung des Vorsitzenden fortgesetzt werden sollten, hebt der Vorsitzende, je nach Angemessenheit, die Sitzung zeitweilig auf oder lost sie ganz auf, indem er seinen Sitz verläßt.

Bei Auflösung, wird der Gemeinderat mit dem normalen Verfahren am Wohnsitz wieder einberufen.

Die Personen, die in dem Publikum vorbehaltenen Raum, den Gemeinderatssitzungen beiwohnen, haben sich absolut korrekt und ruhig und ohne jegliche Äußerung der Zustimmung oder Ablehnung zu verhalten. Sie haben sich auch jeder anderen Form der Äußerung, wie Aushängen von Fahnen, Schildern u. ä. m. zu enthalten.

Wenn sich das im Saal anwesende Publikum nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes hält, kann der Vorsitzende die Räumung des Saales oder jenes Teiles desselben, in welchem sich die Undiszipliniertheit des Publikums zugetragen hat, anordnen.

Während der Sitzungen hat kein Außenstehender zu dem Gemeinderat vorbehaltenen Raum Zugang. Außer den Beamten und den für den Saaldienst zuständigen Amtsdienern können bestimmte Funktionäre der Gemeinde und Fachleute in bezug auf die Arbeitserfordernisse des Gemeinderates sowie, ausschließlich für die Fernseh- und Rundfunkaufnahmen, akkreditierte Journalisten und ihr Aufnahmepersonal, nach entsprechender Mitteilung an den Vorsitzenden, auf den ihnen vorbehaltenen Platz zugelassen werden.

Vorbehaltlich der vom Gesetz für die Ersetzung des Gemeindesekretärs vorgesehenen Falle, wohnt der Gemeindesekretär obligatorisch den Gemeinderatssitzungen bei, indem er den ihm vorbehaltenen Platz einnimmt.

Während der Sitzungen herrscht im Saal Rauchverbot.

### **Artikel 10**

#### **Disziplin der Gemeinderäte**

Wenn ein Gemeinderat die Ordnung stört, oder beleidigende Äußerungen von sich gibt, oder von der Debatte abschweift, ruft ihn der Vorsitzende namentlich zur Ordnung.

Das ermahnte Ratsmitglied kann dem Gemeinderat seine Erläuterungen vorbringen. Wenn es darauf besteht den ihm vom Vorsitzenden verhängten Ordnungsruf abzulehnen, so fordert der Bürgermeister den Gemeinderat auf darüber durch Handzeichen

senza che sia dato luogo a discussione.

Dopo un secondo richiamo all'ordine nella stessa seduta, il Presidente può proporre al Consiglio l'esclusione del consigliere dall'aula per tutto il resto della seduta.

Anche indipendentemente da precedenti richiami, l'esclusione può essere proposta dal Presidente quando un Consigliere provochi disordine nell'Assemblea, pronunci frasi oltraggiose verso i consiglieri o passi a vie di fatto. Il Consiglio decide con votazione per alzata di mano, senza che sia dato luogo a discussione.

Se il Consigliere, nei casi previsti dal comma precedente, si rifiuta di ottemperare all'invito del Presidente di lasciare l'aula, il Presidente può chiedere l'intervento della Forza Pubblica, ai sensi del 2° comma dell'art. 8 del presente Regolamento.

## **CAPO SECONDO**

### **FUNZIONE ISPETTIVO – POLITICA**

#### **Articolo 11**

##### **Potere di iniziativa dei Consiglieri**

I Consiglieri hanno diritto di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni, su argomenti che interessano l'attività politico-amministrativa del Comune e dei suoi organi amministrativo-burocratici. Essi possono, inoltre, presentare proposte.

#### **Articolo 12**

##### **Interrogazioni**

L'interrogazione consiste nella domanda redatta per iscritto e rivolta al Sindaco o ai membri della Giunta per sapere se un fatto sia vero o comunque per sollecitare informazioni o spiegazioni sull'attività amministrativa del Comune.

L'interrogazione è presentata al Sindaco o a suo delegato che provvede ad inserirla all'ordine del giorno della successiva convocazione del Consiglio e, a richiesta, ne rilascia ricevuta.

abzustimmen, ohne daß darüber eine Debatte geführt wird.

Bei einem zweiten Ordnungsruf in derselben Sitzung kann der Vorsitzende den Ausschluß des Ratsmitgliedes vom Sitzungssaal für den Rest der Sitzung verfügen und in den schwerwiegenderen Fällen einen Verweis erteilen.

Unabhängig von vorangegangenen Verwarnungen kann vom Vorsitzenden der Ausschluß vorgeschlagen werden, wenn das Ratsmitglied Unruhe in der Sitzung hervorruft, beleidigende Äußerungen von sich gibt, oder handgreiflich wird. Der Gemeinderat stimmt darüber mit Handzeichen ab, ohne dass eine Debatte geführt wird.

Falls das Ratsmitglied sich in den von den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Fällen weigern sollte, den Saal auf Aufforderung des Vorsitzenden zu verlassen, so kann der Vorsitzende im Sinne des 2. Absatzes des Art. 8 der vorliegenden Geschäftsordnung das Eingreifen der Ordnungskräfte verlangen.

## **KAPITEL 2**

### **KONTROLL- UND POLITFUNKTION**

#### **Artikel 11**

##### **Initiativbefugnis der Gemeinderäte**

Die Gemeinderäte haben das Recht kleine und große Anfragen und Beschlußanträge über Argumente, welche direkt die politisch-administrative Tätigkeit der Gemeinde und ihrer administrativ-bürokratischen Organe betreffen im Gemeinderat einzubringen. Sie können zudem Vorschläge unterbreiten.

#### **Artikel 12**

##### **Kleine Anfragen**

Die »kleine Anfrage« besteht in einem schriftlichen, an den Bürgermeister oder an die Mitglieder des Stadtrates gerichteten Ansuchen, um zu erfahren ob eine Angelegenheit der Wahrheit entspreche, oder um jedenfalls auf Informationen oder Erläuterungen über die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu drängen.

Die »kleine Anfrage« ist an den Bürgermeister oder an dessen Bevollmächtigten, welcher die Einfügung in die Tagesordnung der darauffolgenden Gemeinderatssitzung veranlasst und, auf Antrag, auch eine Bestätigung erläßt.

Non sono ammesse interrogazioni su argomenti estranei alla competenza degli organi comunali.

In principio di seduta, il Presidente di regola dà o fa dare lettura delle interrogazioni iscritte all'ordine del giorno dei lavori. Di regola dà o fa dare risposta, nella seduta stessa, salva l'impossibilità dichiarata e salvo quanto disposto all'art. 14 del presente regolamento.

La Giunta ha sempre facoltà di rispondere a qualsiasi interrogazione con precedenza sulle altre, sempreché l'interrogante sia presente.

L'interrogazione si intende ritirata se l'interrogante non si trovi presente quando arriva il suo turno, salvo giustificato motivo.

Alle dichiarazioni della Giunta su ciascuna interrogazione possono dar luogo a replica dell'interrogante soltanto per una breve illustrazione e per dichiarare se egli sia o non soddisfatto ed i motivi.

Il tempo concesso all'interrogante non può eccedere i 2 minuti.

### **Articolo 13**

#### **Interpellanze**

L'interpellanza consiste nella domanda scritta rivolta al Sindaco od ai membri della Giunta circa i motivi o gli intendimenti della loro condotta.

Le interpellanze sono presentate al Sindaco o suo delegato. Il Presidente ne dà notizia in Consiglio in apertura della seduta immediatamente successiva.

L'interpellanza è iscritta nell'ordine del giorno della seduta del Consiglio secondo le norme di cui all'art. 12 del presente Regolamento.

In principio di seduta il Presidente dà o fa dare lettura delle interpellanze iscritte nell'ordine del giorno dei lavori.

La Giunta ha sempre facoltà, ove non sorga opposizione, di rispondere a qualsiasi interpellanza con precedenza sulle altre, sempreché l'interpellante sia presente.

L'interpellanza si intende ritirata se l'interpellante non si trova presente quando arriva il suo turno, salvo giustificato motivo.

Es sind keine Anfragen zu Argumenten, die nicht in die Zuständigkeit der Gemeindeorgane fallen, zulässig.

Zu Sitzungsbeginn verliest oder läßt der Vorsitzende, die auf der Tagesordnung stehenden »kleinen Anfrage« verlesen. In der Regel antwortet er oder läßt, vorbehaltlich der erklärten Unmöglichkeit oder unter Vorbehalt der Bestimmungen des Art. 14 der vorliegenden Geschäftsordnung, auf die Anfrage antworten.

Der Stadtrat hat stets die Möglichkeit, auf irgendwelche Anfragen mit Vorrang gegenüber anderen zu antworten, immer vorausgesetzt, dass der Einbringer anwesend sei.

Der Antrag gilt als zurückgezogen, wenn der Einbringer, wenn er an die Reihe kommen sollte, vorbehaltlich berechtigter Gründe, nicht anwesend sein sollte.

Auf die Erklärungen des Stadtrates zu jeglicher Anfrage kann eine Erwiderung des Einbringers für einen kurzen Umriß und für die Erklärung, ob er sich mit den Darlegungen zufrieden gebe oder nicht, mit den Begründungen erfolgen.

Die dem Einbringer gewährte Zeit darf 2 Minuten nicht überschreiten.

### **Artikel 13**

#### **Große Anfragen**

Die »große Anfrage« besteht in einem schriftlichen Antrag an den Bürgermeister, oder an die Mitglieder des Stadtrates hinsichtlich der Gründe oder der Absichten ihres Verhaltens.

Die »große Anfrage« ist an den Bürgermeister oder an dessen Bevollmächtigten zu richten. Der Vorsitzende setzt den Gemeinderat davon am Beginn in der unmittelbar darauffolgenden Sitzung davon in Kenntnis.

Die »große Anfrage« wird gemäß den Weisungen des Art. 12 der vorliegenden Ordnung in die Tagesordnung des Gemeinderates aufgenommen.

Zu Sitzungsbeginn verliest oder läßt der Vorsitzende, die auf der Tagesordnung stehenden »großen Anfrage« verlesen.

Der Stadtrat hat, sofern nicht Widerstand laut wird, stets die Möglichkeit auf irgendwelche »große Anfrage« mit Vorrang gegenüber anderen zu antworten, immer vorausgesetzt, daß der Einbringer anwesend sei.

Die »große Anfrage« gilt als zurückgezogen, wenn der Einbringer, wenn er an die Reihe kommen sollte, vorbehaltlich berechtigter Gründe, nicht anwesend sein sollte.

Quando viene trattata, l'interpellante o il primo degli interpellanti, nel caso che questi siano più d'uno, ha facoltà di svolgere ed illustrare il contenuto della sua interpellanza per un tempo non eccedente i 5 minuti.

Le dichiarazioni della Giunta sull'interpellanza possono dar luogo ad una replica, non eccedente i cinque minuti, da parte del presentatore e nell'ipotesi che gli interpellanti siano più d'uno, da parte di un altro scelto tra i firmatari di essa.

Ai Consiglieri che intendano prendere la parola sul tema trattato dall'interpellanza sono concessi 2 minuti ciascuno per un solo intervento.

#### **Articolo 14**

##### **Interrogazioni — Interpellanze - Risposta scritta**

Se il Consigliere intende avere risposta scritta lo deve dichiarare nel contesto della interrogazione e della interpellanza. In questo caso la Giunta fornisce la risposta scritta entro il termine di giorni quindici dal ricevimento della interrogazione o della successiva riunione.

La risposta è trascritta nel processo verbale delle sedute.

Le interrogazioni e le interpellanze che hanno avuto risposta scritta non si discutono in Consiglio, salvo la possibilità del Consigliere di dichiararsi o non soddisfatto, utilizzando un tempo non superiore ai 2 minuti.

#### **Articolo 15**

##### **Interpellanze ed interrogazioni identiche o connesse per l'oggetto - Rinvio**

Tanto su richiesta del Presidente, come dei Consiglieri interessati e sempreché non vi sia opposizione, interpellanze e interrogazioni relative a fatti od argomenti identici o strettamente connessi, la procedura consiliare può essere unitaria, fisso rimanendo, che la successione delle risposte si adegua all'ordine di presentazione.

#### **Articolo 16**

##### **Interpellanze ed interrogazioni - Trasformazione in mozioni**

Interrogazioni ed interpellanze possono essere, su richiesta del presentatore,

Wenn die Anfrage behandelt wird, hat der Einbringer oder der erste der Einbringer, für den Fall, daß mehr als einer sein sollten, das Recht den Inhalt seiner Anfrage für nicht mehr als 5 Minuten darzulegen und zu erläutern.

Auf die Erklärungen des Stadtrates zur «große Anfrage» kann eine Erwiderung des Einbringers oder für den Fall, dass es mehr als einer sein sollte, seitens eines der Unterzeichner von nicht mehr als fünf Minuten erfolgen.

Den Gemeinderäten, die zum behandelten Argument das Wort ergreifen wollen, werden für eine einzige Wortmeldung jeweils 2 Minuten Sprechzeit zugestanden.

#### **Artikel 14**

##### **Kleine und große Anfragen - Schriftliche Beantwortung**

Wenn das Ratsmitglied eine schriftliche Antwort wünscht, so muss dies aus dem Wortlaut der kleinen oder großen Anfrage hervorgehen. In diesem Falle gibt der Stadtrat innerhalb fünfzehn Tagen vom Erhalt der kleinen oder großen Anfrage, oder vor der nächsten Sitzung, eine schriftliche Antwort.

Die Antwort wird im Sitzungsprotokoll vermerkt.

Die kleinen und großen Anfragen, welche schriftlich beantwortet wurden, werden vorbehaltlich der Möglichkeit des Ratsmitgliedes, sich über die Antwort zufrieden oder nicht zu erklären, was nicht mehr als 2 Minuten in Anspruch nehmen darf, im Gemeinderat nicht behandelt.

#### **Artikel 15**

##### **Identische oder im Betreff übereinstimmende kleine oder große Anfrage - Vertagung**

Sowohl auf Antrag des Vorsitzenden als auch der betroffenen Gemeinderäte und sofern nicht Widerstand laut wird, kann das Gemeinderatsverfahren für kleine und große Anfragen über identische oder eng miteinander verbundene Sachverhalte oder Argumente zusammengelegt werden, wobei aufrecht bleibt, dass sich die Reihenfolge der Antworten an jene der Vorlage anzupassen hat.

#### **Artikel 16**

##### **Kleine und große Anfragen Umwandlung in Beschlussträge**

Die kleinen und großen Anfragen können auf Antrag des Einbringers in Beschlussträge

trasformate in mozioni. Le mozioni sono presentate al Sindaco o suo delegato, che, a richiesta, ne rilascia ricevuta.

### **Articolo 17**

#### **Mozione - Forma e contenuto**

Ogni Consigliere può presentare, indipendentemente da quanto previsto all'articolo precedente, una mozione intesa a promuovere una deliberazione del Consiglio sullo specifico argomento che forma oggetto della mozione.

La mozione consiste nell'invito rivolto al Sindaco ed alla Giunta diretto a promuovere un'ampia discussione su un argomento di particolare importanza, allo scopo di provocare attraverso il voto del Consiglio l'attività della Giunta.

Essa è presentata per iscritto, deve essere motivata e deve essere sottoscritta da almeno un Consigliere. Il Sindaco o suo delegato, se richiesti, ne rilasciano ricevuta.

Le mozioni sono inserite, per la loro discussione, nell'ordine del giorno della prima riunione conseguente alla successiva convocazione del Consiglio.

Tuttavia, qualora il presentatore o uno dei presentatori chieda che la mozione venga inserita all'ordine del giorno della seduta in corso, il Presidente può mettere la richiesta in votazione a scrutinio segreto intendendosi per approvata la proposta soltanto se la medesima ha riscosso il voto favorevole da parte dei tre quarti dei Consiglieri presenti.

In ogni caso il Presidente, prima di indire la votazione, invita i proponenti, se lo credono, ad illustrare brevemente e comunque nel limite dei dieci minuti, la richiesta, accordando la parola ad uno di essi e successivamente ad un oppositore per esporre la tesi contraria.

Qualora siano state presentate due o più mozioni relative a fatti od argomenti identici o strettamente connessi, il Consiglio può deliberare per alzata di mano, su invito del Presidente e senza discussione, che le predette mozioni formino oggetto di una unica discussione.

umgewandelt werden. Der Beschlusantrag ist an den Bürgermeister oder an dessen Bevollmächtigten zu richten, welcher - auf Antrag - eine Bestätigung erläßt zu richten.

### **Artikel 17**

#### **Beschlusantrag - Form und Inhalt**

Jedes Ratsmitglied kann - unabhängig von den Weisungen des vorhergehenden Artikels - einen Antrag auf Beschlußfassung des Gemeinderates über das spezifische Argument, welches Gegenstand des Antrages bildet einbringen.

Der Beschlusantrag besteht in der Aufforderung an den Bürgermeister und an den Stadtrat zur Durchführung einer eingehenden Debatte über ein Argument besonderer Bedeutung, um, über die Abstimmung des Gemeinderates, Maßnahmen vonseiten des Stadtrates auszulösen.

Er ist schriftlich einzureichen und muss begründet und von zumindest einem Gemeinderat unterzeichnet sein. Der Bürgermeister oder dessen Bevollmächtigter erläßt, auf Antrag, eine Bestätigung.

Die Beschlusanträge werden für deren Behandlung auf die Tagesordnung der ersten Sitzung der nachfolgenden Einberufung des Gemeinderates gesetzt.

Allerdings und für den Fall, dass es der oder einer der Antragsteller verlangen sollte, dass der Beschlusantrag in die Tagesordnung der laufenden Sitzung aufgenommen werden kann der Vorsitzende den Antrag mit geheimer Wahl der Abstimmung unterbreiten, wobei der Antrag als angenommen gilt, wenn er drei Viertel der Stimmen der amtierenden Gemeinderäte erhält.

Jedenfalls fordert der Vorsitzende noch vor der Anberaumung der Abstimmung und sofern sie es als angebracht erachten, die Antragsteller auf, den Antrag kurz und bis zu einem Höchstzeitraum von zehn Minuten zu erläutern, indem er zuerst einem von ihnen und anschließend einem Vertreter der Opposition das Wort erteilt um die Gegenargumente darzulegen.

Falls zwei oder mehr Beschlusanträge für identische oder eng miteinander in Verbindung stehende Sachverhalte oder Argumente vorgelegt wurden, kann der Gemeinderat auf Aufforderung des Vorsitzenden und durch Handzeichen und ohne Debatte beschließen, daß die besagten Beschlusanträge einen einzigen Diskussionspunkt bilden sollen.

In questo caso, anche se in conseguenza di quanto stabilito nel precedente comma, una o più mozioni sono state ritirate, il primo firmatario di ciascuna mozione presentata è iscritto a parlare sulla mozione rimasta in discussione, subito dopo il proponente seguendo l'ordine di presentazione delle mozioni ritirate o sostituite.

Se il contenuto della mozione lo consente, questa può essere messa ai voti per parti separate.

### **Articolo 18**

#### **Precedenza delle mozioni sulle interrogazioni e sulle interpellanze**

Nell'ordine del giorno dei lavori le mozioni hanno la precedenza sulle interrogazioni e interpellanze che si riferiscono allo stesso oggetto. In tal caso gli interroganti e gli interpellanti possono rinunciare alle loro interrogazioni ed interpellanze e sono iscritti a parlare sulla mozione in discussione subito dopo i proponenti di esse e dopo i proponenti delle mozioni eventualmente ritirate a norma del precedente articolo.

### **Articolo 19**

#### **Discussione delle mozioni - Ritiro**

Dopo la lettura di una mozione, questa non può essere ritirata se due o più Consiglieri vi si oppongono.

Alla discussione delle mozioni sono riservati dieci minuti per l'illustrazione, dieci minuti per l'intervento di ogni Gruppo più due minuti per ogni singolo Consigliere che intende prendere la parola e cinque minuti per la replica del proponente.

La dotazione di tempo spettante ai singoli consiglieri costituenti il Gruppo può essere utilizzata da altro consigliere appartenente al medesimo gruppo.

Per illustrare la propria posizione in merito la Giunta ha a disposizione dieci minuti.

Per gli emendamenti sono concessi cinque minuti al presentatore ed alla Giunta e tre minuti ad ogni Consigliere che intende prendere la parola.

In diesem Falle und auch wenn infolge der Weisungen des vorhergehenden Absatzes ein oder mehrere Beschlüßanträge zurückgenommen wurden, wird der erste Unterzeichner jedes Beschlüßantrages in die Rednerliste über den zur Diskussion verbliebenen Antrag sofort nach dem Antragsteller eingetragen, indem die Reihenfolge der Vorlage der zurückgenommenen oder ersetzten Anträge eingehalten wird.

Wenn es der Inhalt des Beschlüßantrages zulässt, so kann dieser auch in Teilen zur Abstimmung vorgelegt werden.

### **Artikel 18**

#### **Vorrang der Beschlüßanträge über die kleinen und großen Anfragen**

Auf der Tagesordnung haben die Beschlüßanträge Vorrang vor den kleinen und großen Anfragen, die sich auf dasselbe Argument beziehen sollten. In diesem Falle können die Einbringer der kleinen und großen Anfragen auf dieselben verzichten und werden in der Rednerliste des zur Debatte stehenden Beschlüßantrages sofort nach dem Antragsteller desselben und nach den Antragstellern der eventuell im Sinne des vorhergehenden Artikels zurückgenommenen Anträge eingetragen

### **Artikel 19**

#### **Behandlung der Beschlüßanträge Rücknahme**

Nach der Verlesung eines Beschlüßantrages kann dieser nicht zurückgenommen werden, wenn zwei oder mehr Ratsmitglieder sich dagegen auflehnen.

Für die Debatte des Beschlüßantrages sind 10 Minuten für die Darlegung, 10 Minuten für die Stellungnahme jeder Ratsgruppe und zwei Minuten für jedes einzelne Ratsmitglied, welches das Wort ergreifen will, und 5 Minuten für die Erwiderung des Antragstellers vorgesehen.

Die den einzelnen Ratsmitgliedern einer Fraktion zur Verfügung stehende Zeit kann von einem anderen Ratsmitglied derselben Gruppe genutzt werden.

Für die Darlegung der eigenen Stellung hinsichtlich des Arguments stehen dem Stadtrat 10 Minuten zur Verfügung.

Für die Abänderungen werden dem Einbringer und dem Stadtrat 5 Minuten und jedem Ratsmitglied, welches das Wort ergreifen will, eine Sprechzeit von 3 Minuten zuerkannt.

Non sono ammesse le dichiarazioni di voto, ma solo gli interventi nella discussione.

### **CAPO TERZO**

#### **Sezione 1**

#### **ADUNANZE DEL CONSIGLIO VALIDITÀ E SVOLGIMENTO**

#### **Articolo 20**

##### **Apertura dell'adunanza e adempimenti preliminari**

L'adunanza del Consiglio si apre all'ora fissata nell'avviso di convocazione. Essa diviene valida, agli effetti deliberativi, non appena raggiunto il numero legale di cui al successivo art. 23.

Il numero legale viene accertato con l'appello nominale dei Consiglieri, fatto dal Segretario o chi per esso.

Trascorsa mezz'ora senza che si sia raggiunto il prescritto numero dei Consiglieri, il Presidente ne farà atto nel verbale dichiarando deserta l'adunanza e, sentiti i presenti, fisserà, seduta stante, la data della seconda convocazione qualora ciò non sia già indicato nell'avviso di prima convocazione, salvo l'adempimento di cui all'art. 22 terzo comma.

Nel corso della seduta il Presidente non è tenuto a verificare se il Consiglio sia, oppure no, in numero legale, a meno che ciò non sia richiesto anche oralmente da uno degli scrutatori o almeno da tre Consiglieri. La richiesta provoca la verifica dei presenti nel momento in cui, esaurita la discussione, si debba dar luogo alla votazione.

Qualora il numero legale non venga raggiunto, la votazione è rinviata alla prima seduta successiva, senza che siano ammessi interventi a qualsiasi titolo, intendendosi esaurita la discussione, salve le dichiarazioni di voto.

Gli scrutatori in numero di due e il Consigliere delegato alla firma del verbale sono scelti dal Consiglio tra i propri componenti con votazione palese. I nominativi degli scrutatori così nominati e del verbalizzante sono iscritti a verbale unitamente all'esito della votazione.

Stimmabgabeerklärungen sind nicht zulässig, sondern nur die Diskussionsbeiträge.

### **KAPITEL 3**

#### **Abschnitt 1**

#### **EINBERUFUNG DES GEMEINDERATES RECHTSMÄSSIGKEIT UND ABWICKLUNG**

#### **Artikel 20**

##### **Eröffnung der Sitzung und Vorbereitungsformalitäten**

Die Sitzung des Gemeinderates wird zu dem in der Einberufung angeführten Zeitpunkt eröffnet. Sie ist für die Beschlußbelange gültig, wenn die Beschlußfähigkeit gemäß nachfolgende Art. 23 erreicht ist.

Die Beschlußfähigkeit wird durch den namentlichen Aufruf der Ratsmitglieder, welcher durch den Sekretär oder dessen Stellvertreter erfolgt, festgestellt.

Wenn nach Ablauf einer halben Stunde die vorgeschriebene Anzahl an Ratsmitgliedern noch nicht erreicht ist, läßt der Vorsitzende dies im Protokoll vermerken und erklärt die Einberufung als vertagt und setzt - nach Anhören der Anwesenden - sofort den Zeitpunkt der zweiten Einberufung fest, sofern dies - vorbehaltlich der Formalitäten gemäß Art. 22 - nicht schon in der Mitteilung der ersten Einberufung angeführt ist.

Während der Sitzung ist der Vorsitzende nicht verpflichtet, sich zu vergewissern, ob die Beschlußfähigkeit des Gemeinderates gegeben ist oder nicht, sofern dies nicht mündlich von einem der Stimmzähler oder von zumindest drei Ratsmitgliedern verlangt wird. Der Antrag bewirkt die Anwesenheitskontrolle, nach Abschluss der Debatte, zum Zeitpunkt der Abstimmung.

Ist die Beschlußfähigkeit nicht gegeben, wird die Abstimmung auf die erste darauffolgende Sitzung vertagt. Da die Debatte als abgeschlossen gilt, sind, abgesehen von den Stimmabgabeerklärungen, keine weiteren Wortmeldungen zugelassen.

Die beiden Stimmzähler und das zur Unterschrift des Protokolls bevollmächtigte Ratsmitglied werden durch öffentliche Abstimmung aus den eigenen Reihen gewählt. Die Namen der so ernannten Stimmzähler und jener des Protokollführers werden gemeinsam mit dem Abstimmungsergebnis im Protokoll vermerkt.

In caso di sopravvenuta assenza o impedimento essi possono venire sostituiti con la stessa procedura.

### **Articolo 21**

#### **Validità dell'adunanza**

Il Consiglio Comunale non può deliberare se non interviene la maggioranza dei Consiglieri assegnati al Comune

Il Consiglio può deliberare solo sugli oggetti contenuti nell'avviso.

Anche prima dell'appello, si potrà procedere allo svolgimento di interrogazioni e di interpellanze; potranno altresì essere fatte dal Sindaco o dalla Giunta comunicazioni che non riguardino gli oggetti iscritti all'ordine del giorno e non comportino deliberazioni. Lo stesso dicasi se, nel corso della seduta si rilevi che il numero legale è venuto meno.

È prevista la convocazione del Consiglio quando questa sia richiesta per iscritto da almeno un quinto dei componenti l'Assemblea.

Il Sindaco dovrà provvedervi nel termine di quindici giorni consecutivi continui.

### **Articolo 22**

#### **Sedute deserte - Nuova Convocazione**

Ove sia andata deserta la seduta nella quale era stato posto all'ordine del giorno un oggetto per la trattazione del quale le norme in vigore assegnano un termine, la seduta deve essere riconvocata entro sei giorni da quella andata deserta e gli oggetti iscritti devono essere inseriti con priorità nell'ordine del giorno della nuova convocazione.

### **Articolo 23**

#### **Determinazione del numero legale**

Nella determinazione del numero legale non vanno computati:

- i Consiglieri che a termine delle vigenti norme devono allontanarsi dall'aula in quanto interessati alla deliberazione;
- i Consiglieri che durante la discussione venissero a trovarsi in conflitto di interessi per tale motivo devono, astenersi dalla deliberazione;

Im Falle der eingetretenen Abwesenheit oder Verhinderung können sie mit demselben Verfahren ersetzt werden.

### **Artikel 21**

#### **Gültigkeit**

Der Gemeinderat kann keine Beschlüsse fassen, wenn nicht die Mehrheit, der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder anwesend ist.

Der Gemeinderat kann nur über die enthaltenen Argumente beschließen.

Auch vor dem namentlichen Aufruf können kleine und große Anfragen behandelt werden. Vom Bürgermeister oder vom Stadtrat können ebenso Mitteilungen gemacht werden, welche nicht in der Tagesordnung aufscheinende Argumente betreffen und keine Beschlußfassung bedingen. Dasselbe gilt, wenn während der Sitzung festgestellt wird, daß die Beschlußfähigkeit nicht mehr gegeben ist.

Die Einberufung des Gemeinderates ist vorgesehen, wenn diese schriftlich und zumindest von einem Fünftel der Mitglieder des Gemeinderates verlangt wird.

Der Bürgermeister hat dies innerhalb einer Frist von fünfzehn aufeinanderfolgenden Tagen zu veranlassen.

### **Artikel 22**

#### **Beschlußunfähigkeit – Neue Einberufung**

Hat sich bei einer Gemeinderatssitzung, bei der auf der Tagesordnung ein Punkt steht, für dessen Behandlung die geltenden Bestimmungen eine Frist vorsehen, die Beschlußunfähigkeit ergeben, muss die neue Einberufung binnen sechs Tagen nach der ungültigen Sitzung erfolgen und die nicht behandelten Tagesordnungspunkte müssen in der neuen Einberufung vorrangig auf die Tagesordnung gesetzt werden.

### **Artikel 23**

#### **Ermittlung der Beschlußfähigkeit**

Bei der Festlegung der Beschlußfähigkeit werden nicht mitgezählt:

- die Gemeinderäte, welche laut geltenden Bestimmungen den Sitzungssaal veranlassen müssen, da sie am Beschluß Interessebindungen haben;
- die Gemeinderäte, die während der Debatte in einen Interessenskonflikt kommen sollten und sich aus diesem Grunde der Abstimmung enthalten müssen;

- i Consiglieri che si trovano fuori dalla sala al momento in cui inizia la votazione anche se rientrassero poi in sala nel corso della medesima.

I Consiglieri che dichiarano di astenersi dal votare si computano nel numero necessario a rendere legale l'adunanza ma non nel numero dei votanti.

La validità delle adunanze in casi particolari è regolata dalla legge.

#### **Articolo 24**

##### **Sedute pubbliche - Sedute segrete**

Le sedute del Consiglio comunale sono pubbliche, eccettuati i casi in cui, con deliberazione motivata, il Consiglio non disponga altrimenti.

La seduta deve essere dichiarata segreta quando venga prospettata in Consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone.

L'elezione del Sindaco, della Giunta, dei revisori dei conti, delle commissioni e dei componenti di collegi, nonché la deliberazione del bilancio preventivo, del rendiconto, dei regolamenti e dei capitoli generali, devono essere fatte in seduta pubblica.

Nel caso previsto dal secondo comma la votazione deve eseguirsi a scrutinio segreto e deve farsene constare nel verbale di seduta.

#### **Articolo 25**

##### **Funzioni di Segretario e sostituzione del Segretario nelle sedute consiliari**

Segretario del Consiglio è il Segretario Comunale, o in sua assenza o impedimento il Vice Segretario generale.

Ove il Segretario Comunale od il Vice Segretario non possono presenziare ad una deliberazione, il Consiglio può scegliere uno dei suoi membri a fare le funzioni di Segretario e con l'obbligo di farne espressa menzione nel verbale, senza specificarne i motivi.

L'esclusione del Segretario Generale è di diritto quando egli si trovi in uno dei casi previsti dalle norme in vigore.

La sostituzione del Segretario nei casi in cui è prescritto dalle norme vigenti può essere

- die Gemeinderäte, die sich bei Beginn der Abstimmung außerhalb des Saales befinden sollten, auch wenn sie im Laufe derselben den Saal wieder betreten.

Die Gemeinderäte, welche erklären, sich der Stimme zu enthalten, werden bei der Anzahl für die Beschlußfähigkeit der Sitzung, aber nicht bei der Anzahl der Abstimmenden mitgezählt.

Jedenfalls wird die Gültigkeit der Sitzungen in Sonderfällen von Gesetzes wegen geregelt.

#### **Artikel 24**

##### **Öffentliche Sitzungen - Sitzungen hinter verschlossenen Türen**

Die Sitzungen des Gemeinderates sind, mit Ausnahme jener Fälle, wo der Gemeinderat mit begründeten Beschluß anders verfügt, öffentlich.

Die Sitzung ist als «Sitzung hinter verschlossenen Türen» zu erklären, wenn der Gemeinderat vor der Erfordernis steht Urteile über die Fähigkeiten und Neigungen einer oder mehrerer Personen abzugeben.

Die Wahl des Bürgermeisters, des Stadtrates, der Rechnungsrevisoren, der Kommissionen und der Mitglieder der Beiräte, sowie die Beschlüsse über den Haushaltsvoranschlag, die Abschlußrechnung, die Ordnungen und die allgemeinen Verrechnungen haben in öffentlicher Sitzung stattzufinden.

In den Fällen des 2. Absatzes hat die Abstimmung geheim zu erfolgen und dies muß im Sitzungsprotokoll aufscheinen.

#### **Artikel 25**

##### **Aufgaben des Sekretärs und dessen Ersetzung bei den Gemeinderatssitzungen**

Der Gemeindesekretär ist Sekretär des Gemeinderates und in dessen Abwesenheit, oder bei Verhinderung wird diese Funktion vom Vizegeneralsekretär ausgeübt.

Wenn der Gemeindesekretär oder der Vizesekretär an einer Beschlußfassung nicht teilnehmen können, so kann der Gemeinderat eines seiner Mitglieder mit den Obliegenheiten des Schriftführers betrauen, wobei dies ohne weitere Begründung ausdrücklich im Protokoll erwähnt werden muss.

Der Ausschluß des Generalsekretärs erfolgt von Rechts wegen, wenn er sich in einem von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen befindet.

Die Ersetzung des Sekretär in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen

proposta da ciascun componente il Consiglio e deve riportare il voto favorevole della maggioranza dei presenti aventi diritto al voto.

In caso di sostituzione del Segretario comunale, il verbale di seduta e le deliberazioni relative sono firmate dal membro incaricato a svolgere le funzioni di Segretario.

Il Consigliere incaricato delle funzioni di Segretario conserva tutti i diritti inerenti alla sua qualità di amministratore e quindi partecipa legittimamente alle deliberazioni del Consiglio.

Se il Consigliere che funziona da Segretario deve astenersi dal prendere parte alla deliberazione, egli è sostituito temporaneamente da altro Consigliere.

Della sostituzione è dato atto, motivandola, nel processo verbale.

#### **Articolo 26**

##### **Registrazione e verbale di seduta**

1. I verbali delle sedute del Consiglio devono contenere i nomi dei membri presenti all'appello, dei/delle Consiglieri/e assenti con la precisazione delle eventuali assenze ingiustificate, i punti dell'ordine del giorno che sono stati discussi, i nomi dei membri che hanno preso parte alla discussione e di quelli presenti alle votazioni, il metodo ed il risultato delle votazioni, con indicazione dei voti resi a favore o contro la proposta e degli astenuti, di coloro che non hanno partecipato alla votazione, ed in caso di scrutinio segreto, il numero delle schede bianche e nulle.
2. Ogni membro del Consiglio comunale ha diritto di chiedere di assumere a verbale una dichiarazione, nel qual caso, se non risulta da un testo scritto che, dopo esser stato letto, viene consegnato al/la Presidente per essere allegato al verbale, la dichiarazione andrà dettata.
3. È autorizzata la registrazione audio e video della seduta tramite strumenti in dotazione alla Sala consiliare. La registrazione video

kann von jedem Ratsmitglied beantragt werden und muß die Zustimmung der Mehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Ratsmitglieder erlangen.

Für den Fall der Ersetzung des Gemeindesekretärs werden die Sitzungsprotokolle und die diesbezüglichen Beschlüsse von dem mit den Obliegenheiten des Schriftführers betrauten Ratsmitglied unterzeichnet.

Das mit den Obliegenheiten des Schriftführers betraute Ratsmitglied behält seine sämtlichen Rechte der Funktion als Verwalter bei und nimmt daher von Gesetzes wegen an den Ratsbeschlüssen teil.

Wenn das Ratsmitglied, welches die Obliegenheiten des Schriftführers bekleidet, sich der Stimme enthalten muß, muß es zeitweilig durch ein anderes Ratsmitglied ersetzt werden.

Diese Ersetzung ist mit Begründung im Protokoll anzuführen.

#### **Artikel 26**

##### **Aufzeichnung der Sitzung und Sitzungsprotokoll**

1. Die Niederschriften der Gemeinderatssitzungen müssen folgende Angaben enthalten: die Namen der beim Namensaufruf anwesenden sowie der abwesenden Gemeinderatsmitglieder, wobei unentschuldigte Abwesenheiten gegebenenfalls zu vermerken sind, die behandelten Tagesordnungspunkte, die Namen der an den Beratungen und der an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder, die Abstimmungsmethode und das Abstimmungsergebnis mit Angabe der Jastimmen, Neinstimmen, Enthaltungen und der Personen, die nicht an der Abstimmung teilgenommen haben. Bei geheimer Abstimmung ist auch die Anzahl der weißen oder nichtigen Stimmzettel zu vermerken.
2. Jedes Mitglied des Gemeinderates ist berechtigt, eine kurze Erklärung ins Protokoll aufnehmen zu lassen. Schriftliche Erklärungen werden verlesen und anschließend dem Präsidenten bzw. der Präsidentin ausgehändigt, damit sie ins Protokoll aufgenommen werden können. Mündliche Erklärungen müssen zu Protokoll diktiert werden.
3. Es dürfen Ton- und Videoaufnahmen von den Gemeinderatssitzungen gemacht werden. Dafür sind die zur Ausstattung des

viene trasmessa in streaming su internet, ed assieme a quella audio viene resa accessibile in apposita sezione del sito internet del Comune.

4. Le registrazioni audio o video diverse da quelle indicate nel precedente comma sono vietate, salvo espressa autorizzazione data, di volta in volta, dal /la Presidente, agli operatori dei media.
5. I verbali di cui al comma 1, sono redatti dal Segretario generale, o da chi ne esercita per legge o regolamento le funzioni, con facoltà per gli estensori di farsi coadiuvare dal personale della Segreteria generale.
6. I verbali delle sedute del Consiglio comunale sono firmati dal/la Presidente e controfirmati digitalmente dal Segretario generale, o da chi ne esercita per legge o regolamento le funzioni. Essi sono conservati agli atti del Comune e vengono resi accessibili in apposita sezione del sito internet del Comune.

## **Articolo 27**

### **Rettifiche ed approvazioni - Verbali**

Non si possono proporre al Consiglio rettificazioni al verbale se non dopo che sia stato letto e non si sia entrati in alcun modo nel merito della discussione.

Durante la discussione in Consiglio per decidere su rettifiche da apportare al verbale, il silenzio del Consiglio sulle richieste di rettifica vale per consenso.

Appena redatto il verbale, il Segretario si farà parte diligente per informare i Consiglieri onde permettere loro, se lo credono, di procedere alla lettura. Portato in aula, il Presidente ne propone l'approvazione.

Se nessun Consigliere muove osservazioni, il processo verbale si intende approvato senza far ricorso a votazione.

Occorrendo una votazione questa viene fatta in forma palese.

Gemeinderats gehörenden Geräte zu verwenden. Die Sitzungen werden im Online-Streaming übertragen. Die Video- und Tonaufzeichnungen sind über die offizielle Website der Stadtgemeinde Bozen abrufbar.

4. 4. Andere Ton- und Videoaufzeichnungen als die unter Absatz 3 beschriebenen sind nicht erlaubt, es sei denn, der Präsident oder die Präsidentin lässt bei der entsprechenden Sitzung Aufnahmen durch die Medienvertreter/-innen ausdrücklich zu.
5. Die Sitzungsprotokolle nach Absatz 1 werden vom/von der Generalsekretär/-in bzw. von der Person, die dessen/deren Aufgaben kraft Gesetzes oder Verordnung wahrnimmt, verfasst. Dabei kann er/sie die Unterstützung der Bediensteten des Generalsekretariats in Anspruch nehmen.
6. Die Niederschriften der Gemeinderatssitzungen werden vom Präsidenten bzw. von der Präsidentin unterschrieben und vom/von der Generalsekretär/-in oder der Person, die dessen/deren Aufgaben kraft Gesetzes oder Verordnung wahrnimmt, elektronisch gegengezeichnet. Die Sitzungsprotokolle werden zu den Akten genommen und auf der Website der Stadtgemeinde Bozen im entsprechenden Abschnitt zugänglich gemacht.

## **Artikel 27**

### **Protokolle der Gemeinderatssitzungen - Berichtigungen und Genehmigung**

Es kann beim Gemeinderat keine Berichtigung am Protokoll eingebracht werden, bevor dieses verlesen und man nicht eine diesbezügliche Debatte darüber begonnen habe.

Während der Debatte im Gemeinderat entscheidet man über am Protokoll vorzunehmende Berichtigungen. Das Stillschweigen des Gemeinderates auf die Berichtigungsanträge gilt als Zustimmung.

Sofort nach der Protokollabfassung bemüht sich der Sekretär die Ratsmitglieder zu informieren, um - sofern sie es für zweckmäßig erachten - die Lektüre zu veranlassen. In den Saal gebracht, unterbreitet der Vorsitzende das Protokoll zur Genehmigung.

Falls kein Ratsmitglied Einwände vorbringt gilt das Protokoll, ohne Abstimmung, für genehmigt.

Sollte es einer Abstimmung bedürfen, so erfolgt diese durch Handzeichen.

Se vi è opposizione, è data la parola per ciascuna richiesta di rettifica all'opponente, o ad uno degli opposenti, e ad un oratore dissenziente rispetto al primo per non più di cinque minuti ciascuno, indi il Consiglio vota per alzata di mano; dopo di che il Presidente proclama l'approvazione delle eventuali rettifiche deliberate, confermando il resto del predisposto verbale. Le rettifiche saranno incluse nel verbale mediante postille nella forma degli atti notarili.

## **Sezione 2**

### **PROPOSTE, DOCUMENTI-VOTO ED EMENDAMENTI**

#### **Articolo 28**

##### **Definizione**

Per proposta si intende l'atto formale, composto da una relazione e da un dispositivo che comporta deliberazione, su una delle materie di competenza del Consiglio, ai sensi delle norme in vigore.

Per documento voto si intende una manifestazione della volontà del Consiglio attorno ad un atto soggetto a deliberazione, diretta a specificarne modalità indirizzi e scopi. Esso viene presentato da uno o più consiglieri nell'ambito della discussione.

E' ammessa la presentazione di documenti-voto che riguardino materie generali, non di stretta pertinenza amministrativa, ugualmente per provocare un'espressione di volontà ovvero dei sentimenti del Consiglio.

In questo caso la Giunta può riservarsi di esaminare il documento e di sottoporlo al voto del Consiglio dopo l'inserimento all'ordine del giorno, secondo la procedura propria delle mozioni.

Al proponente sono concessi cinque minuti per l'illustrazione del documento. Agli altri Consiglieri è consentita unicamente la dichiarazione di voto.

Per emendamento si intende l'integrazione o la modifica di un atto deliberativo o di parte di esso, presentato per iscritto al Presidente prima che si sia svolta la votazione da uno o più consiglieri.

Falls Einwände vorgebracht werden, wird das Wort für jeden Berichtigungsantrag an den Widerspruchsführer oder an einen der Widerspruchsführer und an einen Redner der Andersdenkenden gegenüber den ersteren für nicht mehr als jeweils fünf Minuten, erteilt, worauf der Gemeinderat durch Handzeichen abstimmt und der Vorsitzende in der Folge die Genehmigung der eventuell beschlossenen Berichtigungen verkündet und den restlichen Teil des vorbereiteten Protokolls bestätigt. Die Berichtigungen werden in Form notarieller Postillen in das Protokoll eingefügt.

## **Abschnitt 2**

### **VORSCHLÄGE, ABSTIMMUNGSANTRÄGE UND ABÄNDERUNGEN**

#### **Artikel 28**

##### **Definition**

Als Vorschlag versteht sich der formelle Akt, bestehend aus einem Bericht und einem verfügenden Teil, welcher zur Beschlußfassung führt, über einen im Sinne der geltenden Bestimmungen dem Gemeinderat zufallenden Zuständigkeitsbereich.

Als Abstimmungsantrag versteht sich die Willensäußerung des Gemeinderates zu einem der Beschlußfassung unterliegenden Akt, um die Modalitäten, Zielsetzungen und Zwecke festzulegen. Er wird im Rahmen der Debatte von einem oder mehreren Gemeinderäten eingebracht.

Es ist die Vorlage von Abstimmungsanträgen allgemeinen Inhaltes und nicht reiner Verwaltungszuständigkeit ebenso zulässig, um eine Willens- bzw. Gefühlsäußerungen des Gemeinderates auszulösen.

In diesem Falle kann sich der Stadtrat vorbehalten, die Unterlagen zu überprüfen und sie dem Gemeinderat, nach der Aufnahme in die Tagesordnung - nach den Verfahren für die Beschlußanträge - unterbreiten.

Dem Antragsteller stehen 5 Minuten Sprechzeit für die Erläuterung des Papiers zu. Die anderen Ratsmitglieder dürfen nur die Stimmabgabeerklärung abgeben.

Unter Abänderung versteht man die Ergänzung oder Änderung eines Beschlusses oder eines Teils davon, die dem Präsidenten in schriftlicher Form von einem oder mehreren Gemeinderäten vor der Abstimmung unterbreitet wird.

Gli emendamenti vengono discussi secondo l'ordine di presentazione o secondo l'ordine che il Presidente reputa logicamente opportuno per la discussione.

I tempi per l'illustrazione, la discussione e le repliche sono quelli fissati dal Regolamento per le deliberazioni.

E' ammessa la dichiarazione di voto.

La votazione degli emendamenti precede la votazione sulla delibera principale.

Sulle mozioni e sui documenti-voto non sono ammessi emendamenti, se non con il consenso del primo firmatario.

### **Articolo 29**

#### **Ordine delle proposte da deliberare**

Le proposte e le mozioni sono sottoposte a deliberazione nell'ordine stesso in cui sono enunciate nell'avviso di convocazione.

L'ordine del giorno può essere modificato quando il Sindaco o qualche Consigliere ne faccia proposta e questa non incontri opposizione.

In caso di opposizione decide il Consiglio.

### **Articolo 30**

#### **Divieto di deliberare su proposte estranee all'ordine del giorno**

Il Consiglio nelle proprie adunanze non può deliberare su alcuna proposta o questione estranee all'oggetto della convocazione, salvo quanto disposto dal successivo articolo 32.

Il Sindaco può, in ogni momento, fare comunicazioni estranee all'ordine del giorno; ma su tali comunicazioni non si potranno aprire discussioni né procedere a deliberazioni, bensì potranno sulle medesime essere presentate mozioni da iscrivere all'ordine del giorno dell'adunanza successiva.

### **Articolo 31**

#### **Eccezioni all'obbligo sancito dall'articolo 30**

Per comunicazioni che abbiano scopo quello di provocare una manifestazione dei sentimenti del Consiglio di fronte ad un fatto avveratosi, temuto o sperato, che sia di eccezionale

Die Abänderungen werden in der Reihenfolge der Einreichung oder in der Reihenfolge diskutiert, die der Präsident für die Debatte logisch hält.

Die Zeit für die Erläuterung, die Debatte und Erwiderung entspricht jener, die von der Geschäftsordnung für die Beschlüsse festgelegt ist.

Eine Stimmabgabeerklärung ist zulässig.

Die Abstimmung zu den Abänderungen geht der Abstimmung über den Hauptbeschluß voraus.

Beschlußanträge und Abstimmungspapiere können nur mit der Zustimmung des ersten Antragstellers Gegenstand von Abänderungsanträgen sein.

### **Artikel 29**

#### **Anordnung der zu beschließenden Vorschläge**

Die Vorschläge und Beschlußanträge werden in der Reihenfolge in der sie in der Einberufungsmittelung angeführt sind der Beschlußfassung unterbreitet.

Die Reihenfolge der Tagesordnung kann abgeändert werden wenn der Bürgermeister oder irgend ein Ratsmitglied dies beantragen sollte und dabei kein Widerspruch erfolgt.

Bei Widerspruch entscheidet der Gemeinderat darüber.

### **Artikel 30**

#### **Verbot der Beschlußfassung über Vorschläge, die nicht in der Tagesordnung aufscheinen**

Der Gemeinderat kann in seinen Sitzungen, vorbehaltlich der Weisungen des nachfolgenden Art. 32, nicht über Vorschläge oder Angelegenheiten außerhalb der Punkte der Einberufung beschließen.

Der Bürgermeister kann jederzeit Mitteilungen außerhalb der Argumente der Tagesordnung machen. Über diese Mitteilungen kann jedoch weder eine Debatte eröffnet noch ein Beschluß getroffen werden.

### **Artikel 31**

#### **Ausnahmen zu den Verpflichtungen gemäß Art. 30**

Für Mitteilungen, welche den Zweck verfolgen, Einstellungen des Gemeinderates zu vorgekommenen, befürchteten oder erhofften Sachverhalten, die von besonderer Bedeutung

rilevanza per la vita cittadina, non è necessaria la preventiva inserzione all'ordine del giorno dei lavori.

Qualora il Presidente ritenga che il tema proposto non rientri nella previsione del comma precedente, può sottoporre al Consiglio il giudizio sull'ammissibilità al dibattito.

Il Consiglio decide con votazione per alzata di mano e senza che sia dato luogo a discussione.

Per l'illustrazione del tema il richiedente ha a disposizione cinque minuti.

Sulle questioni poste in tale modo non è ammessa votazione. Ogni gruppo consiliare può prendere posizione sull'argomento, a mezzo di uno o più rappresentanti, per un periodo di tempo pari a due minuti per ciascun consigliere appartenente al gruppo, e comunque non superiore a dieci minuti complessivi per ciascun gruppo.

Dalle singole prese di posizione verrà data breve esposizione nel verbale.

### **Articolo 32**

#### **Proposte incidentali**

Non è necessaria la preventiva inserzione nell'ordine del giorno di una proposta incidentale, quando nel corso della discussione di una proposta principale, cinque Consiglieri propongono che sia nominata una Commissione per un accurato studio con incarico di riferire al Consiglio.

E' questione incidentale quella che viene proposta nel corso della discussione di una proposta principale, sulla quale si manifestano notevoli dissensi a chiarimento dei quali si rendono necessari opportuni accertamenti o studi.

La proposta incidentale è posta in votazione e si intende approvata se ha ottenuto la maggioranza assoluta dei voti espressi in forma palese.

### **Articolo 33**

#### **Divieto di proporre determinati documenti-voto o di emendamenti**

Non possono proporsi, sotto qualsiasi forma, documenti-voto o emendamenti contrastanti con deliberazioni già adottate dal Consiglio, salvo diversa decisione del Consiglio medesimo da approvarsi con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei Consiglieri in

für das städtische Leben sind, zu erlangen, ist eine vorherige Eintragung in die Tagesordnung nicht nötig.

Wenn der Vorsitzende der Meinung ist, daß das aufgeworfene Thema den Rahmen des vorhergehenden Absatzes sprengt, kann er die Zulässigkeit der Debatte dem Gemeinderat zur Abstimmung unterbreiten.

Der Gemeinderat entscheidet darüber mit Handzeichen und ohne Debatte.

Für die Erläuterung des Themas stehen dem Einbringer 5 Minuten zur Verfügung.

Für die auf diese Weise vorgebrachten Sachverhalte ist keine Abstimmung zulässig. Jede Ratsgruppe kann durch einen oder mehrere Vertreter zum Sachverhalt Stellung nehmen. Jedem Gemeinderat innerhalb derselben Gruppe stehen 2 Minuten zur Verfügung, wobei jeder Gruppe insgesamt maximal 10 Minuten zustehen.

Über die einzelnen Stellungnahmen erfolgt eine kurze Darstellung im Protokoll.

### **Artikel 32**

#### **Zwischenvorschläge**

Die vorherige Eintragung in die Tagesordnung eines Zwischenvorschlages ist nicht nötig, wenn in Laufe der Debatte zu einem Hauptvorschlag fünf Gemeinderäte beantragen, daß man eine Kommission für eine Vertiefung der Angelegenheit mit dem Auftrag der Berichterstattung an den Gemeinderat ernenne.

Als Zwischenangelegenheit ist jene zu erachten, die im Laufe der Debatte zu einem Hauptvorschlag unterbreitet wird, über den sich beachtliche Meinungsverschiedenheiten ergeben, zu deren Klärung sich entsprechende Untersuchungen und Vertiefungen für nötig erweisen.

Der Zwischenvorschlag wird zur Abstimmung unterbreitet und gilt als angenommen wenn er die absolute Mehrheit der durch Handzeichen gegebenen Ja-Stimmen erreicht.

### **Artikel 33**

#### **Verbot der Einbringung gewisser - Abstimmungsanträge oder Abänderungsanträge**

Es können in keinerlei Form Abstimmungsanträge oder Abänderungsanträge eingebracht werden, die mit den vom Gemeinderat bereits getroffenen Beschlußfassungen im Widerspruch stehen. Dies vorbehaltlich einer anderslautenden

carica, espresso senza preventiva discussione.

#### **Articolo 34**

##### **Deposito e discussione delle controproposte**

Le controproposte, cioè quelle che non hanno carattere di mero emendamento alla proposta in discussione, devono essere portate a conoscenza del Consiglio nello stesso modo delle proposte a cui si oppongono e non possono essere discusse se non dopo che queste siano state respinte.

#### **Articolo 35**

##### **Forma deposito e ritiro dei documenti-voto e degli emendamenti**

I documenti-voto e gli emendamenti devono essere redatti per iscritto, firmati e depositati sul tavolo del Sindaco.

Se un Consigliere rinuncia alla sua proposta od emendamento ogni altro Consigliere può farli propri e continuare la discussione dal punto in cui essa si trova.

#### **Articolo 35 bis**

##### **Audizioni**

1. Il/la Sindaco/a ovvero 1/3 dei membri del Consiglio comunale possono richiedere al/al Presidente del Consiglio che vengano invitati per un'audizione in Consiglio comunale rappresentanti delle principali società di capitale partecipate dal Comune e degli enti strumentali di quest'ultimo. Allo stesso modo possono essere invitate persone che possano contribuire a chiarire tematiche specifiche collegate all'attività dell'Amministrazione comunale;
2. L'audizione è iscritta all'ordine del giorno della seduta consiliare successiva ovvero in altra concordata con il/la Presidente del Consiglio.
3. Dopo l'intervento delle persone invitate all'audizione viene aperta la discussione nell'ambito della quale ogni Consigliere / ogni Consigliera può porre domande o esporre il proprio pensiero per un massimo di cinque minuti. Segue la replica delle persone sentite. È sempre ammesso

Entscheidung des Gemeinderates, welche mit absoluter Mehrheit der amtierenden Gemeinderäte zu genehmigen ist.

#### **Artikel 34**

##### **Hinterlegung und Debatte der Gegenvorschläge**

Die Gegenvorschläge, d.h. jene die nicht den Charakter der bloßen Abänderung des zur Debatte stehenden Vorschlages haben, müssen dem Gemeinderat in derselben Weise unterbreitet werden wie die Vorschläge gegen die sie sich richten und können nicht besprochen werden, solange die ersteren nicht abgelehnt worden sind.

#### **Artikel 35**

##### **Formalitäten der Hinterlegung und Rücknahme der Beschluß- und Abänderungsanträge**

Die Abstimmungsanträge und Abänderungsanträge sind schriftlich abzufassen, zu unterzeichnen und am Tisch des Bürgermeisters zu hinterlegen.

Wenn ein Ratsmitglied auf den Vorschlag oder auf den Abänderungsantrag verzichtet, kann jedes andere Ratsmitglied sich die Sache zu eigen machen und die Debatte an jenem Punkt fortführen, an dem sie sich befindet.

#### **Artikel 35 bis**

##### **Anhörungen**

1. Auf Verlangen des Bürgermeisters bzw. der Bürgermeisterin oder eines Drittels der Ratsmitglieder lädt der Präsident bzw. die Präsidentin Vertreter/-innen der wichtigsten Kapitalgesellschaften, an denen die Stadt Beteiligungen hält, sowie Vertreter/-innen der Zweckbetriebe der Stadt zur Anhörung im Gemeinderat ein. Ebenfalls eingeladen werden können Personen, die zu gezielten Themen, die in das Aufgabenspektrum der Stadtverwaltung fallen, sachdienliche Informationen beisteuern können.
2. Anhörungen werden in die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung oder einer anderen mit dem Präsidenten bzw. der Präsidentin vereinbarten Sitzung aufgenommen.
3. Nach der Berichterstattung der Auskunftsperson folgt die Konsultation im Gemeinderat, im Zuge deren die Gemeinderatsmitglieder Fragen stellen oder eigene Standpunkte vorbringen können. Die Redezeit ist auf fünf Minuten beschränkt. Es folgt die Replik der Auskunftsperson.

l'intervento del/la Sindaco/a e degli Assessori / delle Assessorie. Le relazioni scritte o altro materiale illustrato in Aula viene acquisito agli atti del verbale della seduta e messo a disposizione dei/delle Consiglieri/e e reso accessibile su apposita sezione del sito internet del Comune.

4. Il/la Presidente del Consiglio può disporre un prolungamento dell'audizione sulla scorta dell'interesse suscitato dalla stessa.

### **Sezione 3 DELLA DISCUSSIONE**

#### **Articolo 36**

La trattazione degli argomenti segue il seguente ordine:

1. discussione generale;
2. discussione particolareggiata dell'affare nei suoi articoli nella sue parti con eventuale presentazione di emendamenti od aggiunte;
3. votazione sulle proposte, mozioni o documenti-voto che venissero presentati.

#### **Articolo 37**

##### **Discussione generale e presentazione di documenti-voto**

L'esame delle proposte formalmente articolate in più parti, come l'esame dei bilanci e dei regolamenti, si inizia con la discussione generale prima che si inizi la discussione delle singole parti. Nel corso della discussione medesima, possono essere presentati da ciascun Consigliere documenti-voto concernenti l'argomento. Tali documenti-voto illustrati nel corso della discussione generale sono votati subito dopo la chiusura della stessa secondo l'ordine della loro presentazione.

Qualora il presentatore di un documento-voto accetti di rinviare la trattazione ad una successiva seduta, l'oggetto viene iscritto al primo punto dell'ordine del giorno della seduta successiva.

Der/die Bürgermeister/-in und die Stadtratsmitglieder haben jederzeit die Möglichkeit, eine eigene Stellungnahme abzugeben. Der schriftliche Vortragstext und alle sonstigen Vortragsunterlagen werden ins Sitzungsprotokoll aufgenommen und den Gemeinderatsmitgliedern zur Verfügung gestellt sowie auf der Website der Stadtgemeinde Bozen im entsprechenden Abschnitt zugänglich gemacht.

4. Werden Angelegenheiten beraten, die bei den Anwesenden auf besonderes Interesse stoßen, kann der/die Präsident/-in die Anhörung verlängern.

### **Abschnitt 3 DEBATTE**

#### **Artikel 36**

Die Behandlung der Argumente erfolgt nach folgende Schema:

1. allgemeine Debatte;
2. detaillierte Debatte über die Angelegenheit, unterteilt nach deren Artikeln oder Teilen, mit der eventuellen Vorlage von Abänderungen und Ergänzungen;
3. Abstimmung über die Vorschläge, Beschlussanträge und Abstimmungsanträge, die vorgelegt werden sollten.

#### **Artikel 37**

##### **Allgemeine Debatte und Vorlage von Abstimmungsanträgen**

Die Behandlung, der formell in mehrere Teile unterteilten Vorschläge, wie die Behandlung der Haushaltspläne und der Ordnungen, wird mit der allgemeinen Debatte begonnen bevor man mit der Debatte der Vorschläge beginnt und im Laufe dieser Debatte können von den einzelnen Ratsmitgliedern, die das Argument betreffenden Abstimmungsträge eingebracht werden. Über diese Abstimmungsanträge, die im Laufe der allgemeinen Debatte erläutert werden, wird sofort nach Abschluß derselben, in der Reihenfolge ihrer Vorlage abgestimmt.

Wenn der Einbringer eines Abstimmungsantrages in die Vertagung der Behandlung auf eine nachfolgende Sitzung einwilligt, so wird dieser als erster Punkt auf die Tagesordnung der nachfolgenden Sitzung gesetzt.

### **Articolo 38**

#### **Discussione articolata**

Esaurita la discussione generale, ove trattasi di proposta composta di diversi articoli o capitoli o voci, il Consiglio può procedere alla votazione, ovvero passare alla discussione dei singoli articoli, capitoli o voci.

### **Articolo 39**

#### **Ordini della discussione**

I Consiglieri che intendono parlare sopra una proposta iscritta all'ordine del giorno, debbono fare richiesta al Presidente, il quale accorda la parola secondo l'ordine di presentazione delle domande.

I Consiglieri parlano dal proprio banco in piedi, dirigendo sempre la parola all'intero Consiglio.

### **Articolo 40**

#### **Limitazione della parola e della lettura - Divieto di interruzioni**

I Consiglieri iscritti a parlare in una discussione possono parlare non eccedendo i quindici minuti.

Tale limite è ridotto a dieci minuti nel caso in cui il Consigliere legga il proprio intervento.

Nessun Consigliere può parlare più di due volte nella stessa discussione, salvo che per un richiamo al Regolamento o per fatto personale. Il secondo intervento non può durare più di dieci minuti.

Ogni intervento deve riguardare unicamente la proposta in disamina e non sono ammesse divagazioni.

A nessuno è permesso di interrompere chi parla, tranne al Presidente per un richiamo al Regolamento o per brevi precisazioni riguardanti la proposta.

### **Articolo 41**

#### **Fatto personale**

E' fatto personale l'essere intaccato nella propria condotta o il sentirsi attribuire opinioni diverse da quelle espresse. In questo caso, chi chiede la parola, deve indicare in che consista il fatto personale. Al Presidente è lasciato di decidere in proposito.

### **Artikel 38**

#### **Teildebatte**

Nach Abschluß der allgemeinen Debatte und falls es sich um einen nach verschiedenen Artikeln, Kapiteln oder Posten unterteilten Vorschlag handelt, kann der Gemeinderat zur Abstimmung oder zur Debatte der einzelnen Artikel, Kapitel, oder Posten übergehen.

### **Artikel 39**

#### **Rangordnung der Debatte**

Die Ratsmitglieder, die zu einem auf der Tagesordnung stehenden Vorschlag sprechen wollen, müssen einen Antrag an den Präsidenten stellen, welcher ihnen nach der Rangordnung der Vorlage der Anträge das Wort erteilt.

Die Ratsmitglieder sprechen von ihrem Sitz aus stehend zum gesamten Gemeinderat.

### **Artikel 40**

#### **Beschränkung der Sprechzeit und der Lektüre - Verbot der Unterbrechung**

Die Ratsmitglieder, die bei einer Debatte mit Sprecherlaubnis eingetragen sind, haben eine Sprechzeit von höchstens 15 Minuten zur Verfügung.

Diese Begrenzung wird auf 10 Minuten reduziert, falls das Ratsmitglied seine Wortmeldung abliest.

Kein Ratsmitglied kann bei derselben Debatte, vorbehaltlich der Berufung auf die Geschäftsordnung, oder in persönlicher Angelegenheit, mehr als zwei Mal sprechen. Die zweite Wortmeldung darf nicht länger als 10 Minuten währen.

Jede Stellungnahme darf ausschließlich nur den behandelten Vorschlag betreffen und es sind keine Abschweifungen zulässig.

Niemand darf - mit Ausnahme des Vorsitzenden für eine Berufung auf die Geschäftsordnung, oder eine kurze Klarstellung hinsichtlich des Vorschlages - den Sprecher unterbrechen.

### **Artikel 41**

#### **Persönliche Angelegenheit**

Es ist persönliche Angelegenheit in seinem Benehmen angegriffen zu werden oder unterschiedliche Meinungen zu den zum Ausdruck gebrachten unterschoben zu bekommen. Wer in diesem Falle um das Wort ersucht, hat anzuführen worin diese persönliche Angelegenheit besteht. Dem Vorsitzenden steht die diesbezügliche

Sulla decisione del Presidente si pronuncia il Consiglio senza discussione per alzata di mano, qualora il richiedente intenda insistere a fronte del diniego. Se ottiene la parola, il Consigliere ha tre minuti a disposizione.

#### **Articolo 42**

##### **Nomina commissioni di inchiesta**

Quando, nel corso di una discussione, il Consigliere sia accusato di fatti che ledano la sua onorabilità, egli può chiedere al Presidente di nominare una commissione d'inchiesta, la quale indagli e giudichi il fondamento dell'accusa. Alla commissione il Presidente assegna un termine per presentare le sue conclusioni, che saranno comunicate al Consiglio nella seduta successiva alla presentazione delle conclusioni stesse.

#### **Articolo 43**

##### **Interdizione della parola**

Se il Presidente ha richiamato due volte all'argomento in discussione un oratore che tuttavia continua a discostarsene, può interdirlgli la parola per il resto della seduta sull'argomento in discussione.

Se l'oratore si appella al Consiglio, il Consiglio decide, senza discussione, con votazione per alzata di mano.

#### **Articolo 44**

##### **Precedenza dei richiami al regolamento ed all'ordine del giorno**

I richiami al Regolamento o all'ordine del giorno o alla priorità di una votazione hanno la precedenza sulla questione principale e ne fanno sospendere la discussione.

Dopo la proposizione di detti richiami non possono parlare che un oratore contro e uno in favore, e per non più di tre minuti ciascuno.

La decisione del Consiglio, ove occorra, avviene mediante votazione per alzata di

Entscheidung zu.

Über die Entscheidung des Vorsitzenden äußert sich der Gemeinderat debattenlos durch Handzeichen, falls der Antragsteller gegenüber der Ablehnung auf sein Recht bestehen sollte. Wenn das Ratsmitglied Sprecherlaubnis bekommt, stehen ihm 3 Minuten zur Verfügung.

#### **Artikel 42**

##### **Ernennung einer Untersuchungskommission**

Wenn im Laufe der Debatte das Ratsmitglied der Sachverhalte angeklagt wird, die seine Ehre verletzen, kann es den Vorsitzenden ersuchen, eine Untersuchungskommission einzusetzen, welche über die Berechtigung der Anklage Untersuchungen einleitet und ein Urteil abgibt. Der Kommission stellt der Vorsitzende eine Frist, innerhalb welcher sie ihre Schlussfolgerungen vorzulegen hat, die dem Gemeinderat in der Sitzung nach der besagten Vorlage bekanntgegeben werden.

#### **Artikel 43**

##### **Sprechverbot**

Falls der Präsident einen Redner zweimal an das Argument der Debatte erinnert hat und dieser trotz alledem weiter abschweift, so kann er ihm für den Rest der Sitzung zu dem zur Debatte stehenden Argument Sprechverbot erteilen.

Wenn der Redner sich dabei an den Gemeinderat appelliert, so entscheidet dieser debattenlos mit Handzeichen.

#### **Artikel 44**

##### **Vorrang der Berufungen auf die Geschäftsordnung und auf die Tagesordnung**

Die Berufungen auf die Geschäftsordnung, oder auf die Tagesordnung, oder auf den Vorrang einer Abstimmung, haben gegenüber der Hauptangelegenheit Vorrang und setzen die Debatte aus.

Nach der Vorlage dieser Berufungen können nicht mehr als ein Redner dagegen und einer dafür, und zwar für nicht mehr als 3 Minuten, sprechen.

Die Entscheidung des Gemeinderates erfolgt, sofern nötig, durch Abstimmung mit

mano e senza discussione.

#### **Articolo 45**

##### **Questioni pregiudiziali e sospensive**

La questione pregiudiziale, cioè che un dato argomento non debba discutersi e la questione sospensiva, cioè che la discussione o la deliberazione debba rinviarsi, possono essere proposte da un Consigliere.

La discussione può continuare soltanto se la domanda, dopo che abbiano parlato sulla medesima, non eccedendo i cinque minuti, due oratori in favore e due contro, sia stata respinta con votazione per alzata di mano.

#### **Articolo 46**

##### **Sospensioni**

Su richiesta del Presidente oppure di un Gruppo consiliare può essere ordinata una sospensione del Consiglio per favorire le consultazioni su un determinato oggetto, elaborare proposte, emendamenti, eccetera.

Se il Consiglio non si oppone con votazione da effettuarsi per alzata di mano e senza discussione, la sospensione può essere concessa per un tempo non superiore ai quindici minuti.

Trascorso il tempo assegnato dal Presidente, i lavori del Consiglio possono riprendere o la seduta essere dichiarata chiusa ove non sia presente in aula il numero legale dopo che è stato effettuato l'appello.

#### **Articolo 47**

##### **Chiusura della discussione generale**

Quando su qualsiasi argomento in discussione non vi siano altri Consiglieri iscritti a parlare, il Presidente dichiara chiusa la discussione stessa.

Qualora la discussione si prolunghi oltre un certo limite, il Presidente può proporre al Consiglio un termine entro il quale le richieste di parola possono essere presentate. Se non vi sono opposizioni, il termine è accettato; se vi sono, il Consiglio decide per alzata di mano e senza discussione.

Anche dopo chiusa la discussione, spetta la parola di diritto all'Assessore competente, al

Handzeichen und debattenlos.

#### **Artikel 45**

##### **Präjudizierende oder aussetzende Angelegenheiten**

Die präjudizierende Angelegenheit, d.h. dass ein gewisses Argument nicht zu besprechen sei, und die aussetzende Angelegenheit, d.h. dass die Debatte oder der Beschluß zu vertagen sei, können von einem Ratsmitglied vor der Debatte, oder während derselben unterbreitet werden.

Die Debatte kann nur fortgeführt werden wenn der Antrag, nachdem über denselben nicht länger als 5 Minuten zwei Redner dafür und zwei dagegen gesprochen haben, durch Abstimmung mit Handzeichen abgelehnt worden ist.

#### **Artikel 46**

##### **Unterbrechungen**

Auf Antrag des Vorsitzenden oder einer Gemeinderatsfraktion kann eine Unterbrechung der Gemeinderatssitzung angeordnet werden, um Besprechungen zu einem bestimmten Gegenstand, Ausarbeitung von Vorschlägen, Abänderungen, usw. zu ermöglichen.

Wenn der Gemeinderat, durch Abstimmung mit Handzeichen und debattenlos, nicht dagegen stimmt, kann eine Unterbrechung von nicht mehr als 15 Minuten gewährt werden.

Nach Verstreichen dieser vom Präsidenten gewährten Frist muß die Gemeinderatssitzung fortgesetzt, oder für beschlossen erklärt werden, wenn nach dem namentlichen Aufruf die Beschlussfähigkeit nicht gegeben ist.

#### **Artikel 47**

##### **Abschluss der allgemeine Debatte**

Wenn für jegliches zur Debatte stehende Argument keine weiteren Redner in die Rednerliste eingetragen sind, erklärt der Vorsitzende die Debatte für abgeschlossen.

Falls sich die Debatte über eine gewisse Frist hinzieht, kann der Vorsitzende dem Gemeinderat eine Frist unterbreiten innerhalb welcher die Wortmeldungen vorgelegt werden können. Wenn es keinen Einspruch gibt, gilt die Frist als angenommen. Falls Einwände vorgebracht werden, beschließt der Gemeinderat debattenlos und durch Handzeichen.

Auch nach Abschluß der Debatte steht dem zuständigen Stadtrat, dem beantragenden Ratsmitglied und dem Redner das Wort von

Consigliere proponente ed al Relatore.

#### **Articolo 48**

##### **Lettura di relazioni illustrative delle proposte**

Prima che s'inizi la discussione di una proposta per la quale sia stata elaborata una relazione da parte della Giunta o della Commissione all'uopo nominata, il Presidente dà o fa fare lettura della relazione medesima. Quindi il proponente o il relatore può illustrare oralmente il contenuto della relazione, ed infine sono ammessi a parlare gli altri Consiglieri, nell'ordine di iscrizione.

#### **CAPO QUARTO**

##### **DELLA VOTAZIONE**

#### **Articolo 49**

##### **Forma delle votazioni**

Il Consiglio vota tramite apposita strumentazione elettronica nei casi di votazione palese e di votazione a scrutinio segreto. Alla votazione per appello nominale si procede nel solo caso in cui essa venga espressamente richiesta da almeno 5 (cinque) Consiglieri.

Salvo i casi per i quali la legge e/o lo Statuto prescrivano diversamente, l'espressione del voto è palese. Le deliberazioni concernenti persone debbono essere prese a scrutinio segreto quando si deve esprimere giudizi sulla qualità o sulle attitudini di una o più persone. Quest'ultima forma di votazione si osserva anche ogni qualvolta la legge espressamente la prescriva o quando ne sia fatta richiesta da almeno un quinto dei Consiglieri presenti.

La domanda per lo scrutinio segreto, redatta per iscritto, deve essere presentata dopo la chiusura della discussione e prima che il Presidente abbia invitato il Consiglio a votare; ma se i proponenti non sono presenti nell'aula o se il numero dei presenti tra i proponenti stessi è inferiore a quello di cui al comma precedente, la domanda si intende ritirata.

Nelle sedute dichiarate segrete il voto, di norma, deve essere espresso a scrutinio segreto.

#### **Articolo 49/bis**

##### **Votazione con apparecchiature**

Rechts wegen zu.

#### **Artikel 48**

##### **Verlesung der Erläuterungsberichte zu den Anträgen**

Vor dem Beginn der Debatte über einen Antrag, für welchen durch den Stadtrat, oder eine zu diesem Zwecke ernannte Kommission ein Bericht erarbeitet worden ist, verliest oder lässt der Vorsitzende den besagten Bericht verlesen. Daraufhin kann der Antragsteller oder Redner den Inhalt des Berichtes mündlich erläutern, worauf die anderen Ratsmitglieder in der Reihenfolge der Eintragung in die Rednerliste zur Wortmeldung zugelassen sind.

#### **KAPITEL 4**

##### **ABSTIMMUNG**

#### **Artikel 49**

##### **Form der Abstimmung**

Die öffentliche und geheime Abgabe der Stimmen des Gemeinderats erfolgt mittels einer eigenen elektronischen Anlage. Die Abstimmung nach Namensaufruf erfolgt nur in dem Fall, wenn diese von mindestens 5 (fünf) Ratsmitglieder ausdrücklich verlangt wird.

Mit Ausnahme der Falle, für welche das Gesetz und/oder die Satzung es anders vorsehen, erfolgt die Abgabe der Stimmen öffentlich. Über Beschlüsse, die Personen betreffen, ist geheim abzustimmen, wenn eine Beurteilung der Qualitäten oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen ausgedrückt werden soll. Die Geheimabstimmung erfolgt weiters, wenn diese vom Gesetz ausdrücklich vorgeschrieben wird, oder zumindest von einem Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder verlangt wird.

Der schriftliche Antrag auf Geheimabstimmung ist nach Abschluß der Debatte und bevor der Vorsitzende den Gemeinderat zur Abstimmung auffordert, einzubringen. Wenn jedoch die Antragsteller nicht im Saal anwesend sind, oder die Anzahl der anwesenden Antragsteller geringer ist, als im vorhergehenden Absatz angeführt wird, gilt der Antrag als zurückgezogen.

In den als geheim erklärte Sitzungen hat die Abstimmung in der Regel durch geheime Stimmabgabe zu erfolgen.

#### **Artikel 49 bis**

##### **Abstimmung mit elektronischer Anlage**

## **elettroniche**

Le votazioni palesi e a scrutinio segreto di norma avvengono tramite apparecchiatura elettronica, salvo i casi per appello nominale.

Nel caso di malfunzionamento dell'apparecchiatura elettronica, le votazioni palesi si effettuano per alzata di mano.

Le votazioni con procedimento elettronico avvengono senza appello e deve essere consentito un tempo di votazione non superiore a 60 (sessanta) secondi.

Qualora un Consigliere sbagli ad esprimere il voto, deve avvisare il Presidente prima della proclamazione, affinché lo autorizzi a ripetere il voto.

Su eventuali contestazioni decide inappellabilmente il Presidente sentiti gli scrutatori.

### **Articolo 50**

#### **Ballottaggio - Nomina di rappresentanti**

La votazione per ballottaggio è consentita solo nei casi previsti dalla legge.

I posti da ricoprire vengono assegnati comunque ai candidati che hanno ottenuto il maggiore numero dei voti.

Nel caso in cui per uno o più posti residui risulti votato, a parità di voti un numero superiore di candidati, dovrà essere ripetuta la votazione per la copertura di tali posti, salvo che la Legge disponga diversamente.

Qualora, ai sensi delle norme vigenti, si debba ricorrere al voto limitato, ciascuno degli aventi diritto al voto non potrà votare per più della metà più uno dei seggi da assegnare, se il numero dei posti da assegnare è superiore a due. Nel caso la scheda riporti un numero di nominativi superiore a quello prescritto, si considereranno validamente espressi soltanto i primi nominativi fino alla concorrenza con il numero ammesso.

Quando si tratta di nomine, la Giunta può proporre il nominativo o i nominativi di propri candidati; egualmente possono fare i Consiglieri, ma le proposte o le liste dovranno essere firmate da almeno 3 proponenti e depositate presso il banco della Giunta prima che sia indetta la votazione.

Il Presidente dà notizia delle proposte presentate al Consiglio.

Mit Ausnahme der Stimmabgabe nach Namensaufruf erfolgt in der Regel die offene und geheime Abstimmung durch die Benutzung einer elektronischen Anlage.

Bei schlechtem Betrieb der elektronischen Anlage erfolgt die offene Abstimmung durch Erheben der Hand.

Die elektronische Stimmabgabe erfolgt ohne Namensaufruf; es wird eine Abstimmungszeit von höchstens 60 (sechzig) Sekunden gewährt.

Das Ratsmitglied, das einen Fehler bei der Stimmabgabe begeht, muss den Vorsitzenden vor der Verkündung darüber benachrichtigen, um vom letzteren zur Wiederholung der Stimmabgabe ermächtigt zu werden.

Nach Anhören der Stimmenzähler trifft der Vorsitzende unanfechtbare Entscheidungen über allfällige Einreden.

### **Art. 50**

#### **Stichwahl - Ernennung der Vertreter**

Die Stichwahl ist nur in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen zulässig.

Die zu besetzenden Stellen werden jedenfalls jenen Kandidaten zugewiesen, die die höchste Stimmenzahl erreicht haben.

Für den Fall, daß für eine oder mehrere Reststellen - bei Stimmgleichheit - eine höhere Anzahl von Kandidaten gewählt werden sollte, ist die Wahl für die Besetzung dieser Stellen zu Wiederholen, ausgenommen das Gesetz bestimmt dies anderweitig.

Solle im Sinne der geltenden Bestimmungen auf das beschränkte Stimmrecht zurückgegriffen werden müssen, darf keiner der Stimmberechtigten für mehr als die Hälfte plus eins der zu vergebenden Sitze stimmen, wenn mehr als zwei Sitze zu vergeben sind. Ist auf dem Stimmzettel eine Anzahl von Namen angeführt, die größer ist als die vorgeschriebene, so sind nur so viele Namen gültig, wie die Höchstzahl beträgt.

Handelt es sich um Ernennungen, so kann der Stadtrat den oder die Namen der eigenen Kandidaten vorschlagen. In gleicher können auch die Ratsmitglieder vorgehen, aber die Vorschläge oder Namenslisten müssen mit der Unterschrift von mindestens 3 Räten unterstützt und vor dem Aufruf zur Wahl beim Tisch des Stadtrates hinterlegt werden.

Der Vorsitzende gibt dem Gemeinderat die eingereichten Vorschläge bekannt.

I voti assegnati a persone che non siano state ufficialmente proposte si considerano nulli.

### **Articolo 51**

#### **Votazione per appello nominale**

Nel caso in cui si voti per appello nominale, il Presidente chiarisce il significato del "sì" e del "no" e fa procedere all'appello dei Consiglieri in ordine alfabetico dei loro cognomi.

Il Segretario e gli scrutatori prendono nota dei voti, favorevoli e di quelli contrari, comunicando il loro totale al Presidente.

### **Articolo 52**

#### **Controprova nella votazione per alzata di mano**

Il voto per alzata di mano od accertato con il mezzo elettronico è soggetto a controprova se questa è richiesta da uno o più Consiglieri immediatamente dopo la proclamazione del risultato. In tal caso il Sindaco, se reputa il risultato dubbio, ordina la votazione per divisione.

Il controllo della votazione è fatto dai due scrutatori.

### **Articolo 53**

#### **Votazione per scrutinio segreto**

La votazione a scrutinio segreto avviene tramite apposita apparecchiatura elettronica.

In caso di malfunzionamento dell'apparecchiatura elettronica o nei casi necessitati, la suddetta votazione si effettua per mezzo di schede all'uopo predisposte; in tal caso vengono fatte consegnare a ciascun Consigliere una sola scheda bianca avvertendo del numero massimo di nomi o di indicazioni che vi possono essere scritte. Quindi ordina l'appello in ordine alfabetico e ciascun Consigliere si reca al banco della Giunta per depositare nell'urna la propria scheda. Esaurito il primo appello, ne viene ordinato un secondo, limitatamente ai Consiglieri che non hanno risposto al primo appello.

Terminata la votazione il Presidente, con l'assistenza del Segretario e dei due scrutatori, procede allo spoglio delle schede, che

Stimmabgaben für Personen, die nicht offiziell vorgeschlagen wurden, gelten als ungültig.

### **Artikel 51**

#### **Abstimmung nach namentlichen Aufruf**

Für den Fall der Abstimmung nach namentlichem Aufruf erläutert der Vorsitzende die Bedeutung des Begriffes «Ja» und «Nein» und läßt die Ratsmitglieder in alphabetischer Reihenfolge ihres Zunamens aufrufen.

Der Schriftführer und die Stimmzähler vermerken die Ja- und Gegenstimmen sowie die Stimmenthaltungen und teilen das Ergebnis dem Vorsitzenden mit.

### **Artikel 52**

#### **Gegenprobe bei der Abstimmung durch Handzeichen**

Die Abstimmung durch Handzeichen oder mittels der elektronischen Erhebung unterliegt der Gegenprobe, sofern diese von einem oder mehreren Ratsmitgliedern unmittelbar nach der Verkündung des Ergebnisses verlangt wird. An der Gegenprobe können nur die Ratsmitglieder teilnehmen, die sich an der beanstandeten Abstimmung beteiligt haben. In diesem Falle ordnet der Bürgermeister - sofern er das Ergebnis für zweifelhaft erachtet - die Abstimmung nach Abteilungen an.

Die Kontrolle der Abstimmung erfolgt durch die beiden Stimmzähler.

### **Artikel 53**

#### **Geheimabstimmung**

Die Geheimabstimmung erfolgt durch die Benutzung einer eigenen elektronischen Anlage.

Im Falle des schlechten Betriebs der elektronischen Anlage oder bei Notwendigkeit erfolgt die besagte Abstimmung durch die Verwendung von eigens dazu vorbereiteten Stimmzetteln. In diesem Fall läßt der Vorsitzende jedem Ratsmitglied einen einzigen, weißen Stimmzettel aushändigen und weist auf die Höchstanzahl der Namen oder Hinweise hin, die dort vermerkt werden können. Daraufhin ordnet er den Namensaufruf in alphabetischer Reihenfolge an und jedes Ratsmitglied begibt sich an den Stadtratstisch, um seinen Stimmzettel in eine Urne einzuwerfen. Nach Abschluß der Aufrufes werden jene Ratsmitglieder, welche dabei nicht geantwortet haben, zum zweiten Mal aufgerufen.

Nach Abschluß der Abstimmung und mit der Unterstützung des Schriftführers und der Stimmzähler nimmt der Vorsitzende die

dovranno risultare nello stesso numero dei votanti.

I nomi e le indicazioni che fossero eventualmente contenuti nella scheda oltre il numero consentito, si avranno come non scritti, a cominciare, nell'ordine di scritturazione, dal primo nominativo o prima indicazione che risultino esuberanti.

Sono nulli i voti contenuti in schede che presentino scritte o segni tali da far ritenere, in modo inoppugnabile, che il Consigliere abbia voluto far riconoscere il proprio voto.

Nell'ipotesi di eventuali irregolarità il Presidente, verificate le circostanze, annulla, se del caso, la votazione e ne dispone la rinnovazione.

Chi è incaricato della distribuzione delle schede, dovrà accertare che le medesime non siano sgualcite, imbrattate o contenere segni che possono dar luogo all'annullamento del voto.

#### **Articolo 54**

##### **Votazione - Computo del numero legale**

Nelle votazioni per appello nominale e per alzata di mano il computo del numero legale è effettuato sulla base di quanto indicato all'art. 23 del presente Regolamento.

Nella votazione a scrutinio segreto il numero legale è accertato al momento in cui, esaurito il secondo appello, la votazione è dichiarata conclusa.

#### **Articolo 55**

##### **Votazioni distinte per proposta o articolate in più parti**

Ogni proposta comporta distinta votazione. Nelle proposte articolate in più parti come bilanci, regolamenti, ecc. si procede alla votazione delle singole parti e, terminata questa, segue immediatamente il voto finale.

Nella votazione per singole parti della proposta è ammessa la "votazione tacita" qualora, letto il singolo articolo o parte, sia mancato qualsiasi intervento di disapprovazione od osservazioni. In tali casi l'articolo o la parte si

Zählung der Stimmzettel vor, deren Anzahl jener der Abstimmenden gleichen muß.

Die Namen und Angaben, die über der zulässigen Anzahl auf dem Stimmzettel aufscheinen sollten, werden in der Reihenfolge der Eintragung, vom ersten überschüssigen Namen oder Eintragung an, als nicht aufscheinend erachtet.

Die Stimmen, die in Stimmzetteln mit Beschriftungen oder Zeichen, welche in unanfechtbarer Weise vermuten lassen, dass das Ratsmitglied seine Abstimmung erkennen lassen wollte, aufscheinen, sind ungültig.

Bei der Vermutung allfälliger Unregelmäßigkeiten und nach Erwägung der Umstände annulliert der Vorsitzende gegebenenfalls die Abstimmung und ordnet eine neue Abstimmung an.

Wer mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragt ist, hat sich zu vergewissern, daß dieselben nicht verknittert oder verschmutzt sind, oder Zeichen tragen, die zur Annullierung der Stimme führen können.

#### **Artikel 54**

##### **Abstimmung - Ermittlung der Beschlussfähigkeit**

Bei den Abstimmungen nach namentlichem Aufruf und durch Handzeichen werden für die Berechnung der Beschlussfähigkeit jene als anwesend erachtet, die ihre Zustimmung geäußert haben, jene die dagegen gestimmt haben und jene, die ausdrücklich erklärt haben, sich der Stimme enthalten zu wollen und sich in der Tat von der Stimmabgabe enthalten haben.

Bei der Geheimabstimmung wird die Beschlussfähigkeit zu dem Moment festgestellt, wo, nach dem zweiten Aufruf, die Abstimmung als abgeschlossen erklärt wird.

#### **Artikel 55**

##### **Getrennte Abstimmung nach Antrag oder in mehrere Teile unterteilte Abstimmung**

Jeder Antrag führt zu einer getrennten Abstimmung. Bei den in mehreren Teilen gegliederten Anträgen, wie z.B. Haushaltspläne, Ordnungen, usw., kann die Abstimmung nach einzelnen Teilen vorgenommen werden und nach Abschluß derselben folgt unmittelbar die Schlussabstimmung.

Bei der Abstimmung nach einzelnen Teilen des Antrages ist für den Fall, daß nach Verlesung der einzelnen Artikel oder Teile jegliche Ablehnung oder Einwendung fehlt, die «stillschweigende Genehmigung» zulässig. In

intendono approvati ad unanimità ed il Presidente dà atto della circostanza nel verbale di seduta.

### **Articolo 56**

#### **Ordine delle votazioni**

L'ordine delle votazioni sarà il seguente:

1. la questione pregiudiziale, cioè la esclusione della discussione del voto sulla proposta;
2. la questione sospensiva, cioè la sospensione della discussione e del voto sulla proposta;
3. i documenti-voto;
4. gli emendamenti;
5. la proposta principale.

Quando si debba deliberare su più documenti-voto, il Presidente ne fisserà la precedenza.

Gli emendamenti presentati sui singoli documenti-voto saranno votati prima del testo al quale si riferiscono, a meno che costituiscano semplici aggiunte, nel qual caso potranno essere votati anche dopo il testo medesimo.

Ogni Consigliere può chiedere che si votino separatamente le parti di un documento-voto di un emendamento e di una proposta.

Qualora sulle proposte, dopo che siano state annunciate dal Sindaco per la discussione, nessuno prenda la parola, si procede subito alla votazione senza bisogno di altre formalità escluse quelle previste dalla legge.

### **Articolo 57**

#### **Dichiarazione di voto divieto di parlare durante la votazione**

I Consiglieri prima della votazione possono dichiarare di astenersi o dare una spiegazione del proprio voto non eccedendo i 3 minuti.

Nei casi di votazione a scrutinio segreto non sono ammesse dichiarazioni di voto.

Cominciata la votazione, non è più concessa la parola fino alla proclamazione del voto, salvo che per un richiamo alle disposizioni del Regolamento, relative allo svolgimento della

diesem Falle gelten die Artikel oder Teile als einstimmig genehmigt und der Vorsitzende läßt diesen Tatbestand im Sitzungsprotokoll vermerken.

### **Artikel 56**

#### **Rangordnung der Abstimmung**

Bei der Abstimmung wird folgende Rangordnung eingehalten:

1. die präjudizierende Angelegenheit, d.h. der Ausschluß der Debatte und der Abstimmung über den Antrag;
2. die aussetzende Angelegenheit, d.h. die Aussetzung der Debatte und der Abstimmung über den Antrag;
3. die Abstimmungsanträge;
4. die Änderungsanträge;
5. der Hauptantrag.

Wenn über mehrere Abstimmungsanträge abzustimmen ist, wird der Vorrang vom Vorsitzenden festgelegt.

Über die zu den einzelnen Abstimmungsanträgen eingebrachten Abänderungsanträge wird vor dem Wortlaut, auf welchen sie sich beziehen, abgestimmt, sofern es sich nicht um einfache Zusätze handelt, über welche auch nach dem besagten Wortlaut abgestimmt werden kann.

Jeder Gemeinderat kann verlangen, dass über die Teile eines Abstimmungsantrages, über jene eines Abänderungsantrages, oder eines Vorschlages getrennt abgestimmt werde.

Falls für Beschlußanträge, die vom Bürgermeister zur Debatte unterbreitet werden, keine Wortmeldungen erfolgen sollten, so schreitet man - mit Ausnahme der vom Gesetz vorgesehenen Formalitäten - ohne weitere Maßnahmen zur Abstimmung.

### **Artikel 57**

#### **Stimmabgabeerklärung Sprechverbot während der Abstimmung**

Die Ratsmitglieder können vor der Stimmabgabe erklären sich der Stimme zu enthalten oder eine Erklärung über ihre Stimmabgabe geben, indem sie aber 3 Minuten Sprechzeit nicht überschreiten.

Im Falle der Geheimabstimmung sind keine Stimmabklärungen zulässig.

Nach Beginn der Abstimmung ist bis zur Verkündung des Abstimmungsergebnisses - vorbehaltlich einer Berufung auf die Geschäftsordnung in bezug auf die im Gange

votazione in corso.

### **Articolo 58**

#### **Astensione obbligatoria dalle votazioni**

Qualora vengano accertati casi in cui qualche Consigliere debba astenersi, a norma di legge, dal prendere parte ad una votazione, e non lo facesse spontaneamente, il Presidente invita l'interessato a non partecipare alla votazione stessa od a lasciare l'aula. Se l'interessato ritiene di non dover aderire all'invito, la questione è rimessa al giudizio del Consiglio.

### **Articolo 59**

#### **Proclamazione dell'esito della votazione**

Terminata la votazione e lo scrutinio, il Presidente ne proclama l'esito con l'assistenza dei due scrutatori e del Segretario pronunciando la formula: "Il Consiglio approva" o "Il Consiglio non approva".

### **Articolo 60**

#### **Risultato della votazione**

Il risultato della votazione di cui all'articolo precedente, consiste nell'indicazione del numero dei voti favorevoli e contrari alla proposta, nonché di quello degli astenuti.

Nelle votazioni a scrutinio segreto dovrà altresì farsi constare il numero delle schede bianche e di quelle nulle.

Quando hanno luogo votazioni a scrutinio segreto, le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate, devono essere vidimate dal Presidente, da almeno uno degli scrutatori e dal Segretario e devono essere conservate in archivio fino alla data di approvazione del verbale.

## **CAPO QUINTO COMMISSIONI**

### **Articolo 61**

#### **Gruppi consiliari**

I gruppi consiliari, costituiti ai sensi dell'art. 2 del presente Regolamento, sono rappresentati dai rispettivi capi-gruppo, i quali sono

befindliche Abstimmung - keine Wortmeldung mehr möglich.

### **Artikel 58**

#### **Obligatorische Stimmenthaltung**

Falls Fälle festgestellt werden, in denen sich irgendein Ratsmitglied - von Gesetzes wegen - der Stimmabgabe zu enthalten hat und dies nicht aus eigenen Dingen tut, fordert der Vorsitzende den Betreffenden auf, sich an der besagten Stimmabgabe nicht zu beteiligen, oder den Saal zu verlassen. Wenn der Betroffene den Standpunkt vertritt, der Aufforderung nicht Folge leisten zu müssen, wird die Angelegenheit dem Urteil des Gemeinderates unterbreitet.

### **Artikel 59**

#### **Verkündung des Abstimmungsergebnisses**

Nach Abschluss der Abstimmung, sowie der Stimmenauszählung verkündet der Vorsitzende, mit der Unterstützung der beiden Stimmzähler und des Schriftführers, das Ergebnis, in dem er die Formulierung: «Der Gemeinderat genehmigt» oder «Der Gemeinderat lehnt ab» verwendet.

### **Artikel 60**

#### **Abstimmungsergebnis**

Das Abstimmungsergebnis gemäß dem vorhergehenden Artikel besteht in der Bekanntgabe der Ja-Stimmen, der Gegenstimmen, sowie der Stimmenthaltungen zum Beschlußantrag.

Bei den Geheimabstimmungen muß auch die Anzahl der weißen und der ungültigen Stimmzettel aufscheinen.

Bei den Geheimabstimmungen müssen, die aus irgendwelchem Gründe beanstandeten oder annullierten Stimmzettel vom Präsidenten, von zumindest einem Stimmzähler und vom Schriftführer vidimiert und bis zum Genehmigungsdatum des Protokolls im Archiv aufbewahrt werden.

## **KAPITEL 5 KOMMISSIONEN**

### **Artikel 61**

#### **Gemeinderatsfraktionen**

Die Gemeinderatsfraktionen, die gemäß den Verfügungen des Art. 2 der vorliegenden Ordnung gebildet wurden, werden von den

convocati, ogni qualvolta si manifesta l'opportunità o l'esigenza, dal Sindaco per sua iniziativa o su richiesta della Giunta, di un capo-gruppo consiliare, o di non meno di tre Consiglieri.

La richiesta di convocazione dei Capigruppo e dei Consiglieri è fatta in forma scritta e deve essere motivata.

## **Articolo 62**

### **Commissioni consiliari**

Le commissioni consiliari consultive permanenti sono lo strumento attraverso il quale i Consiglieri possono conseguire una compiuta conoscenza delle pratiche comunali oggetto di deliberazione, avere notizia degli orientamenti della Giunta Municipale in ordine alle diverse questioni in corso che rientrano nella materia propria della commissione.

Le commissioni inoltre servono a raccogliere le opinioni, le espressioni di indirizzo ed il contributo dei consiglieri come singoli e come esponenti dei diversi gruppi politici rappresentati.

All'inizio del periodo amministrativo e comunque non oltre 60 giorni dall'entrata in carica degli amministratori, il Consiglio determina il numero e la composizione delle commissioni consiliari consultive, definendone altresì le materie di competenza, su proposta della Giunta Municipale e sulla scorta delle indicazioni formulate dall'assemblea dei capigruppo.

Le Commissioni consultive sono fissate, generalmente, nel numero di almeno una per ogni assessorato e sono presiedute da un Consigliere eletto a maggioranza al suo interno.

Il numero dei componenti le commissioni è determinato dal Consiglio entro un minimo di 5 ed una massimo di 9 componenti, compreso il Presidente, in funzione dell'importanza dei compiti assegnati nonché dall'esigenza di una rappresentanza che tenga conto delle componenti politiche e linguistiche presenti in Consiglio.

Per ogni membro effettivo deve essere nominato un membro supplente che può prendere parte alle riunioni della commissione. Nel caso in cui sia presente anche il supplente questi non potrà prendere parte alle votazioni, né avrà diritto al gettone

jeweiligen Fraktionssprechern vertreten und jedesmal, sobald sich die Zweckmäßigkeit oder Erfordernis ergeben sollte, vom Bürgermeister auf dessen Initiative oder auf Antrag des Stadtrates, eines Fraktionssprechers, oder von zumindest drei Ratsmitgliedern einberufen.

Der Einberufungsantrag des Fraktionssprechers oder der Ratsmitglieder hat schriftlich zu erfolgen und muß begründet sein.

## **Artikel 62**

### **Ratskommissionen**

Die ständigen beratenden Ratskommissionen sind die Einrichtung, über welche die Ratsmitglieder eine eingehende Kenntnis der den Gegenstand von Beschlüssen des Gemeinderates bildenden Unterlagen oder Informationen über die Ausrichtung des Stadtrates hinsichtlich verschiedener Probleme, die in den Wirkungsbereich der besagten Kommissionen fallen, bekommen können.

Die Kommissionen dienen zudem zur Einholung von Meinungen und Zielsetzungen, sowie zur Sammlung der Beiträge der Gemeinderäte als Einzelpersonen oder als Exponenten der verschiedenen vertretenen politischen Gruppen.

Zu Beginn der Verwaltungsperiode und jedenfalls nicht später als 60 Tage nach Amtsantritt der Verwalter, legt der Gemeinderat die Anzahl und Zusammensetzung der beratenden Ratskommissionen fest, indem, auf Antrag des Stadtrates und aufgrund der vom Ausschuß der Gruppensprecher erarbeiteten Weisungen, die Zuständigkeitsgebiete abgegrenzt werden.

In der Regel wird eine Gemeinderatskommission für jedes Assessorat gebildet, wobei ein innerhalb der Kommission mehrheitlich gewählter Gemeinderat den Vorsitz innehat.

Die Anzahl der Kommissionsmitglieder wird vom Gemeinderat in Bezug auf die Bedeutung der zugewiesenen Aufgabengebiete sowie in Hinblick auf die Erfordernis einer Vertretung unter Einbeziehung der politischen und ethnischen Zusammensetzung des Gemeinderates, zusätzlich zum Vorsitzenden, mit mindestens 4 und höchstens 9, der Präsident inbegriffen, Personen festgelegt.

Für jedes Vollmitglied muß ein Ersatzmitglied ernannt werden, das an den Sitzungen der Kommission teilnehmen kann. Ist bei den Sitzungen sowohl das Vollmitglied als auch das Ersatzmitglied anwesend, so ist das Ersatzmitglied nicht stimmberechtigt und hat

di presenza.

Le decisioni favorevoli della commissione attorno ad uno dei punti iscritti all'ordine del giorno del Consiglio, se prese all'unanimità, ed alla presenza della maggioranza dei componenti assegnati, consentono al Presidente del Consiglio di porre in votazione l'oggetto in Consiglio comunale senza che su di esso possa aprirsi la discussione, se non per le semplici dichiarazioni di voto.

Le Commissioni vengono convocate su iniziativa del Presidente che presiede tramite avviso scritto contenente gli oggetti da porre in discussione d'intesa con l'Assessore, nonché il luogo e la data dell'effettuazione.

La commissione deve essere convocata entro il termine di sette giorni liberi consecutivi qualora ne faccia richiesta scritta un numero di Consiglieri pari ad almeno un terzo dei componenti assegnati, per essere sentita relativamente ad uno o più argomenti definiti.

Alle commissioni possono presenziare tecnici comunali o persone estranee all'Amministrazione che abbiano comunque rapporti con l'elaborazione delle decisioni da assumere, ove il Presidente o la maggioranza della Commissione ne ravvisino l'opportunità ed al solo fine di garantire alla commissione una informazione più completa.

In ogni caso le persone ammesse a questo titolo non possono presenziare alle votazioni.

I lavori delle commissioni devono essere verbalizzati a cura di un impiegato comunale designato dall'Assessore competente. Nel verbale devono essere altresì riportati i voti espressi e le dichiarazioni rese; queste ultime se ne faccia di volta in volta specifica richiesta il Consigliere dichiarante od il Presidente.

I verbali vengono, di regola, approvati la seduta successiva, consegnati in copia ai Consiglieri componenti e depositati agli atti.

La presenza dei singoli componenti andrà registrata su un apposito foglio da allegare al verbale e dovrà essere sottoscritta da tutti i presenti.

Le commissioni consultive possono operare quale sia il numero dei presenti, purché siano state regolarmente convocate con avviso consegnato almeno cinque giorni prima

auch keinen Anspruch auf das Sitzungsgeld.

Die zustimmende Entscheidung der Kommission zu einem in der Tagesordnung des Gemeinderates eingetragenen Punkt ermöglicht es dem Präsidenten des Gemeinderates - sofern einstimmig und in Anwesenheit der Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder getroffen - den Punkt ohne Eröffnung einer Debatte - mit Ausnahme der einfachen Erklärung zur Stimmabgabe - der Abstimmung zu unterbreiten.

Die Kommissionen werden auf Betreiben des Präsidenten, welcher den Vorsitz führt, und im Einvernehmen mit dem Stadtrat, durch schriftliche Mitteilung, welche die zur Diskussion stehenden Punkte sowie den Sitzungsort und -zeitpunkt enthält, einberufen.

Die Kommission ist innerhalb der Frist von sieben aufeinanderfolgenden freien Tagen einzuberufen, sofern dies schriftlich von zumindest einem Drittel der zugewiesenen Mitglieder beantragt wird, um einen oder mehrere bestimmte Punkte zu besprechen.

An den Sitzungen der Kommissionen können Gemeindetechniker oder der Verwaltung Außenstehende Personen, welche jedenfalls Beziehungen zu den zu ergriffenden Entscheidungen haben, teilnehmen, sofern es der Präsident oder die Mehrheit der Kommission zur lediglichen Gewährleistung einer umfassenderen Information der Kommission für zweckmäßig erachten sollte.

Jedenfalls dürfen die in dieser Funktion zur Sitzung zugelassenen Personen bei der Abstimmung nicht anwesend sein.

Über die Arbeiten der Kommission hat ein vom zuständiger Stadtrat bestimmter Gemeindebeamter Protokoll zu führen. Ebenso müssen die Stimmen und die abgegebenen Erklärungen angeführt werden. Dieser letztere Vermerk erfolgt, wenn es fallweise vom Erklärungsabgebenden Ratsmitglied oder vom Vorsitzenden verlangt wird.

Die Protokolle werden in der Regel in der darauffolgenden Sitzung genehmigt. Eine Kopie wird den angehörnden Ratsmitgliedern ausgehändigt und eine Kopie wird archiviert.

Die Anwesenheit der einzelnen Mitglieder ist auf einem eigenen, dem Protokoll beizulegenden Blatt zu vermerken.

Die Beratungskommissionen sind - vorausgesetzt, dass sie durch eine zumindest fünf Tage vor der Sitzung zugestellte Mitteilung eingeladen wurden - unabhängig von der

dell'effettuazione della seduta.

Ai sensi e secondo le procedura fissate dall'art. 14, comma 7 dello Statuto, il Consigliere che sia ingiustificatamente assente a più di tre sedute consecutive della Commissione viene dichiarato decaduto da componente la Commissione.

### **Articolo 63**

#### **Nomina di Commissioni speciali ed incarichi particolari a Consiglieri**

Accanto alle commissioni consiliari consultive permanenti il Consiglio può costituire, con propria deliberazione, una commissione speciale per singole questioni, definendone composizione, compiti ed assegnando un termine per la conclusione dei compiti attribuiti.

Il Consiglio può sempre incaricare uno o più dei suoi membri di riferire sopra gli oggetti che esigono indagini od esame particolare.

Ai propri delegati speciali che rappresentano l'Amministrazione comunale presso altri Enti od Istituti, il Consiglio può conferire la facoltà di impegnare il Comune nei limiti del mandato che viene loro affidato.

Per le funzioni di rappresentanza del Comune spetta alla Giunta, sentiti i capigruppo, determinare il numero dei membri che compongono le singole deputazioni in aggiunta all'organo rappresentativo del Comune.

### **Articolo 64**

#### **Conferenza dei Capigruppo**

E' formalmente istituita secondo i principi contenuti nell'art. 17 dello Statuto Comunale come commissione consigliere consultiva permanente la Conferenza dei capigruppo. Ad essa partecipa di diritto il capogruppo designato per ogni gruppo politico presente in Consiglio

Ai componenti l'Assemblea dei capigruppo compete il trattamento previsto per i componenti delle commissioni consiliari consultive.

L'assemblea dei capigruppo è presieduta dal Sindaco o, in sua assenza od impedimento, dal Vice Sindaco, o da un Assessore delegato dal Sindaco.

L'assemblea dei capigruppo ha il compito di

Anzahl der Anwesenden beschlußfähig.

Im Sinne und entsprechend den Verfahren des Art. 14, Absatz 7 der Satzung geht der Gemeinderat, der unentschuldigt mehr als drei aufeinanderfolgende Kommissionssitzungen fehlt, des Amtes als Kommissionsmitglied verlustig.

### **Artikel 63**

#### **Ernennung von Sonderkommissionen und Sonderaufträge an Ratsmitglieder**

Neben den ständigen Beratungskommissionen kann der Gemeinderat mit eigenem Beschluß eine Sonderkommission für einzelne Probleme ernennen, in dem deren Zusammensetzung und Aufgabenbereiche festgelegt werden und eine Frist für den Abschluß der ihr zugewiesenen Arbeiten gesetzt wird.

Der Gemeinderat kann jederzeit eines oder mehrere seiner Mitglieder beauftragen, über den Gegenstand zu berichten, welcher der Erhebungen oder der Sonderuntersuchungen bedarf.

Den Sonderbeauftragten, welche die Gemeindeverwaltung bei anderen Körperschaften oder Vereinigungen vertreten, kann der Gemeinderat die Möglichkeit übertragen, die Gemeinde im Rahmen des ihnen übertragenen Mandates zu verpflichten.

Für die Funktionen der Vertretung der Gemeinde steht dem Stadtrat, nach Anhören der Fraktionssprecher, das Recht zu, die Anzahl der Mitglieder festzulegen, welche die einzelnen Abordnungen zusätzlich zum Vertretungsorgan der Gemeinde bilden.

### **Artikel 64**

#### **Ausschuss der Fraktionssprecher**

Entsprechend den im Art. 17 der Gemeindegatzung enthaltenen Prinzipien, ist der Ausschuß der Gruppensprecher als ständige, beratende Ratskommission formell eingesetzt. An ihm nimmt von Rechts wegen der Fraktionssprecher für jede im Gemeinderat vertretene politische Gruppierung teil.

Den Mitgliedern des Ausschusses der Fraktionssprecher steht die für die Mitglieder der beratenden Ratskommissionen vorgesehene Behandlung zu.

Den Vorsitz des Fraktionssprecherausschusses führt der Bürgermeister oder, bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung, der Vizebürgermeister, oder ein vom Bürgermeister beauftragter Stadtrat.

Der Fraktionssprecherausschuss hat die

esaminare le questioni di maggiore importanza; di programmare l'attività del Consiglio; di definire l'ordine e le modalità dei lavori sulla base dell'ordine del giorno della o delle sedute convocate o da convocare. Ha inoltre il potere di determinare, nell'osservanza dei principi dello Statuto e del Regolamento, i modi ed i tempi della discussione.

Il Consiglio Comunale può affidare, con propria deliberazione assunta a maggioranza dei presenti, specifici compiti ed incarichi alla Conferenza dei capigruppo.

La Conferenza dei capigruppo può essere convocata, su invito del Sindaco, congiuntamente ad una commissione consiliare ove vi siano ragioni connesse ad una maggiore rappresentatività della stessa.

In questo caso i capigruppo non sono ammessi al voto nella commissione consiliare, nemmeno a titolo di surroga di uno o più commissari facenti parte dello stesso gruppo consiliare.

Al fine di garantire una corretta rappresentatività di tutti i gruppi politici, la conferenza dei capigruppo prescinde nella sua composizione dell'osservanza della proporzionale linguistica.

Il capogruppo, in caso di assenza o di impedimento, può farsi rappresentare da un Consigliere del proprio gruppo.

Delle riunioni viene redatto a cura del Segretario Generale o di un impiegato del Comune apposito processo verbale da conservare negli atti del Consiglio.

#### **Articolo 65**

##### **Nomina di Commissioni amministrative e tecniche**

La nomina di Commissioni amministrative e tecniche o di collegi comunque denominati, di spettanza del Comune, è fatta dal Consiglio con la partecipazione della maggioranza dei Consiglieri in carica.

Quando venga fatta richiesta da almeno un quinto dei presenti, la votazione si svolge a scrutinio segreto.

#### **Articolo 66**

##### **Commissioni - Nomina di esperti**

Aufgabe die wichtigsten Angelegenheiten zu überprüfen, die Tätigkeit des Gemeinderates zu programmieren, die Arbeitsweise und -modalitäten an Hand der Tagesordnung oder der Tagesordnungen der einberufenen oder einzuberufenden Sitzungen festzulegen. Außerdem hat er, bei Einhaltung der Prinzipien der Satzung und der Geschäftsordnung, die Befugnis, die Verfahren und Zeiten für die Debatte festzulegen.

Mit einem eigenen, mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefaßten Beschluß, kann der Gemeinderat dem Fraktionssprecherausschuß besondere Aufgaben und Aufträge zuteilen.

Der Fraktionssprecherausschuß kann, auf Einladung des Bürgermeisters, zu einer gemeinsamen Sitzung mit einer Gemeinderatskommission einberufen werden, wenn Gründe für eine breitere Vertretbarkeit vorliegen.

In diesem Fall sind die Fraktionssprecher aber bei der Abstimmung in der Gemeinderatskommission nicht stimmberechtigt, auch nicht als Ersatz für ein oder mehrere Kommissionsmitglieder, die derselben Gemeinderatsfraktion angehören.

Um eine korrekte Vertretung aller politischen Gruppierungen zu gewährleisten, nimmt der Fraktionssprecherausschuß bei seiner Zusammensetzung vom ethnischen Proporz Abstand.

Der Gruppensprecher kann sich im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung von einem Ratsmitglied seiner Gruppe vertreten lassen.

Über die Sitzungen wird auf Betreiben des Generalsekretärs oder eines Gemeindebeamten, ein entsprechendes Protokoll verfasst, das bei den Akten des Gemeinderates aufbewahrt wird.

#### **Artikel 65**

##### **Ernennung von administrativen und technischen Kommissionen**

Die Ernennung von administrativen und technischen Kommissionen oder von irgendwie benannten Kollegien aus dem Zuständigkeitsbereich der Gemeinde, erfolgt durch den Gemeinderat unter Beteiligung der Mehrheit der amtierenden Ratsmitglieder.

Sofern zumindest von einem Fünftel der Anwesenden verlangt erfolgt die Abstimmung durch geheime Stimmabgabe.

#### **Artikel 66**

##### **Kommissionen - Ernennung von**

## **Fachleuten**

Le Commissioni speciali e di inchiesta di cui agli articoli 42 e 63 del presente Regolamento hanno facoltà di richiedere pareri di esperti su particolari questioni amministrative o tecnico-giuridiche e di chiedere la collaborazione di funzionari di Enti pubblici.

Dei lavori di ciascuna Commissione è redatta apposita relazione da trasmettere al Consiglio nei termini prefissati. E' facoltà delle minoranze, eventualmente presenti in Commissione, di produrre propria relazione.

Nel corso della seduta del Consiglio fissata per l'esame ed approvazione delle relazioni, queste possono essere oggetto di lettura o di illustrazione verbale da parte dei relatori all'uopo nominati dalla Commissione.

### **Articolo 67**

#### **Documentazione dei lavori degli organi collegiali**

Qualora il Consiglio, la Giunta e le Commissioni istituite a termini del presente Regolamento adottino il sistema di documentare i propri lavori con apparecchi registratori, o con ripresa stenografica, tale documentazione è obbligatoriamente conservata integra almeno fino al giorno in cui sono divenuti esecutivi i conseguenti provvedimenti formali adottati dagli organi istituzionali del Comune, o fino al giorno in cui il verbale è stato approvato.

### **Articolo 68**

#### **Commissioni in seduta congiunta**

Due o più commissioni consultive possono riunirsi congiuntamente, ovvero congiuntamente all'Assemblea dei capigruppo ogni qualvolta il Sindaco o i rispettivi Presidenti ne ravvisino l'opportunità oppure questa venga espressa dalla maggioranza dei consiglieri assegnati ad una commissione e non vi sia opposizione da parte della o delle altre commissioni chiamate ad operare congiuntamente.

Nel caso di seduta congiunta, la presidenza spetta al Sindaco ovvero a quello degli Assessori secondo quanto da loro concordato o secondo l'indicazione della maggioranza dei

Die Sonder- und Untersuchungskommissionen gemäß den Art. 42 und 64 der vorliegenden Geschäftsordnung haben die Möglichkeit, Gutachten von Fachleuten zu besonderen administrativen oder technisch-juridischen Angelegenheiten, oder die Mitarbeit von Funktionären öffentlicher Körperschaften zu verlangen.

Über die Arbeiten einer jeden Kommission wird ein entsprechender Bericht verfaßt, der zu den vorher festgelegten Terminen dem Gemeinderat zu übermitteln ist. Es steht in Ermessen der eventuell in der Kommission vertretenen Minderheit, einen eigenen Bericht zu erstellen.

Im Laufe der vom Gemeinderat für die Überprüfung und Genehmigung der Berichte festgelegten Sitzung können diese von den von der Kommission zu diesem Zwecke ernannten Redner verlesen und mündlich erläutert werden.

### **Artikel 67**

#### **Arbeitsunterlagen der Kollegialorgane**

Falls der Gemeinderat, der Stadtrat und die im Sinne der vorliegenden Ordnung ins Leben gerufenen Kommissionen ihre Arbeiten durch Tonbandaufnahmen oder stenographisch belegen sollten, ist es obligatorisch diese Unterlagen bis zur Vollstreckbarkeit der formellen, durch die institutionellen Organe der Gemeinde getroffenen Maßnahmen, oder bis zum Genehmigungstag des Protokolls aufzubewahren.

### **Artikel 68**

#### **Gemeinsame Kommissionssitzungen**

Zwei oder mehrere Beratungskommissionen können sich gemeinsam zu Sitzungen zusammenfinden, oder an den Sitzungen des Fraktionssprecherausschusses teilnehmen, sofern es der Bürgermeister oder die jeweiligen Vorsitzenden für zweckmäßig erachten sollten, oder diese Zweckmäßigkeit von der Mehrheit der einer Kommission zugewiesenen Mitglieder zum Ausdruck gebracht werden sollte, oder sofern kein Einspruch der anderen zur gemeinsamen Sitzung einberufenen Kommission oder Kommissionen geltend gemacht wird.

Im Falle der Gemeinschaftssitzung steht der Vorsitz dem Bürgermeister oder dem nach den Vereinbarungen oder nach den Weisungen der Mehrheit der Sitzungsanwesenden bestimmten

componenti presenti alla seduta.

La verbalizzazione dei lavori sarà disposta dal Presidente, con le modalità previste per le singole commissioni, salvo che l'approvazione dei relativi verbali che potrà avvenire anche separatamente, commissione per commissione.

Per quanto non previsto, si applicano le norme di funzionamento in vigore per il Consiglio Comunale.

#### **Articolo 69**

##### **Incarichi speciali a Consiglieri comunali**

Su proposta della Giunta Municipale il Consiglio può attribuire specifici incarichi e compiti a singoli Consiglieri, ai sensi dell'art. 15 dello Statuto comunale.

Il Consiglio provvede alla nomina, a maggioranza dei presenti, sulla base di una relazione presentata dalla Giunta municipale in cui è contenuta l'indicazione delle ragioni dell'incarico, le modalità di espletamento dello stesso, la durata ed il risultato al quale deve mirare l'incarico.

Il Consigliere incaricato è tenuto a riferire al Consiglio della sua attività e del risultato conseguito al termine dell'incarico e comunque almeno ogni sei mesi, con una relazione scritta da consegnare ai Consiglieri.

Su di essa può aprirsi la discussione qualora lo richiedano almeno dieci Consiglieri.

L'oggetto va posto all'ordine del giorno successivo a quello della seduta in cui la richiesta è stata presentata.

#### **Articolo 70**

##### **Complemento normativo**

Per quanto non previsto dal Regolamento, valgono le norme di legge e regolamentari vigenti in materia.

#### **Articolo 71**

##### **Entrata in vigore del Regolamento**

Il presente Regolamento entra in vigore dopo l'approvazione dell'Organo Tutorio e dopo l'elezione del nuovo Consiglio Comunale.

Stadtrat zu.

Die Protokollierung der Arbeiten wird vom Vorsitzenden, nach, den für die einzelnen Kommissionen vorgesehenen Modalitäten - mit dem Vorbehalt, daß die Genehmigung der diesbezüglichen Protokolle auch getrennt, nach Kommission für Kommission, erfolgen kann - verfügt.

Sofern nicht vorgesehen, werden die für den Gemeinderat geltenden Geschäftsbestimmungen angewandt.

#### **Artikel 69**

##### **Sonderaufträge an Ratsmitglieder**

Der Gemeinderat kann, auf Vorschlag des Stadtrates, im Sinne, des Art. 15 der Gemeindefassung einzelnen Gemeinderäten Sonderaufgaben und -aufträge erteilen.

Der Gemeinderat nimmt die Ernennung mit Stimmenmehrheit und aufgrund eines vom Stadtrat eingebrachten Berichtes, in dem die Begründung für die Auftragserteilung, die Durchführungsmodalitäten, die Dauer und das Ziel angeführt sind, vor.

Der beauftragte Gemeinderat muß dem Gemeinderat über seine Arbeit und das erzielte Ergebnis nach Beendigung des Auftrages, und jedenfalls alle sechs Monate berichten, wobei den einzelnen Gemeinderäte ein schriftlicher Bericht auszuhändigen ist.

Bei Antrag von mindestens 10 Gemeinderäten kann zu diesem Bericht eine Debatte anberaumt werden.

Der Punkt wird auf die Tagesordnung der Sitzung gesetzt, die auf die Sitzung folgt, in der der Antrag eingebracht wurde.

#### **Artikel 70**

##### **Ergänzungsbestimmung**

Sofern in der vorliegenden Ordnung nicht vorgesehen, gelten die auf dem Gebiete geltenden Gesetzesbestimmungen und Ordnungen.

#### **Artikel 71**

##### **Wirksamkeit der Ordnung**

Die vorliegende Ordnung tritt nach Genehmigung vonseiten des Kontrollorgans und nach der Wahl des neuen Gemeinderates in Kraft.

<b>Indice</b>	<b>Pagina Seite</b>	<b>Inhaltsverzeichnis</b>
<b>CAPO PRIMO</b>		<b>KAPITEL 1</b>
<b>IL CONSIGLIO COMUNALE - GENERALITÀ</b>	<b>2</b>	<b>DER GEMEINDERAT – ALLGEM. BESTIMMUNGEN</b>
<b>Articolo 1</b>	<b>2</b>	<b>Artikel 1</b>
<b>Sede delle riunioni del Consiglio</b>		<b>Ort der Gemeinderatssitzungen</b>
<b>Articolo 2</b>	<b>2</b>	<b>Artikel 2</b>
<b>Gruppi consiliari</b>		<b>Gemeinderatsfraktionen</b>
<b>Articolo 3</b>	<b>6</b>	<b>Artikel 3</b>
<b>Convocazione del Consiglio</b>		<b>Einberufung des Gemeinderates</b>
<b>Articolo 4</b>	<b>7</b>	<b>Artikel 4</b>
<b>Ordine del giorno</b>		<b>Tagesordnung</b>
<b>Articolo 5</b>	<b>8</b>	<b>Artikel 5</b>
<b>Proposte da iscrivere nell'ordine del giorno avanzate dai Consiglieri</b>		<b>Von den Gemeinderäten eingebrachte und in die Tagesordnung aufzunehmende Beschlüßanträge</b>
<b>Articolo 5 bis</b>	<b>8</b>	<b>Artikel 5 bis</b>
<b>Esame consiliare delle diverse forme di consultazione</b>		<b>Gemeinderatsdebatte der verschiedenen Abstimmungs- und Befragungsformen</b>
<b>Articolo 6</b>	<b>8</b>	<b>Art. 6</b>
<b>Deposito degli atti relativi agli oggetti posti all'ordine del giorno</b>		<b>Hinterlegung der Akten der auf der Tagesordnung befindlichen Punkte</b>
<b>Articolo 7</b>	<b>9</b>	<b>Artikel 7</b>
<b>Presidenza delle sedute</b>		<b>Vorsitz bei den Sitzungen</b>
<b>Articolo 8</b>	<b>9</b>	<b>Artikel 8</b>
<b>Potere discrezionale del Presidente</b>		<b>Ermessensgewalt des Präsidenten</b>
<b>Articolo 9</b>	<b>9</b>	<b>Artikel 9</b>
<b>Polizia dell'Aula</b>		<b>Saalpolizei</b>
<b>Articolo 10</b>	<b>10</b>	<b>Artikel 10</b>
<b>Disciplina dei Consiglieri</b>		<b>Disziplin der Gemeinderäte</b>
<b>CAPO SECONDO</b>	<b>11</b>	<b>KAPITEL 2</b>

**FUNZIONE ISPETTIVO – POLITICA****KONTROLL- UND POLITFUNKTION**

<b>Articolo 11</b> <b>Potere di iniziativa dei Consiglieri</b>	<b>11</b>	<b>Artikel 11</b> <b>Initiativbefugnis der Gemeinderäte</b>
<b>Articolo 12</b> <b>Interrogazioni</b>	<b>11</b>	<b>Artikel 12</b> <b>Kleine Anfragen</b>
<b>Articolo 13</b> <b>Interpellanze</b>	<b>12</b>	<b>Artikel 13</b> <b>Große Anfragen</b>
<b>Articolo 14</b> <b>Interrogazioni – Interpellanze - Risposta scritta</b>	<b>13</b>	<b>Artikel 14</b> <b>Kleine und große Anfragen - Schriftliche Beantwortung</b>
<b>Articolo 15</b> <b>Interpellanze ed interrogazioni identiche o connesse per l'oggetto - Rinvio</b>	<b>13</b>	<b>Artikel 15</b> <b>Identische oder im Betreff übereinstimmende kleine oder große Anfrage - Vertagung</b>
<b>Articolo 16</b> <b>Interpellanze ed interrogazioni - Trasformazione in mozioni</b>	<b>13</b>	<b>Artikel 16</b> <b>Kleine und große Anfragen Umwandlung in Beschlussanträge</b>
<b>Articolo 17</b> <b>Mozione - Forma e contenuto</b>	<b>14</b>	<b>Artikel 17</b> <b>Beschlussantrag - Form und Inhalt</b>
<b>Articolo 18</b> <b>Precedenza delle mozioni sulle interrogazioni e sulle interpellanze</b>	<b>15</b>	<b>Artikel 18</b> <b>Vorrang der Beschlussanträge über die kleinen und großen Anfragen</b>
<b>Articolo 19</b> <b>Discussione delle mozioni - Ritiro</b>	<b>15</b>	<b>Artikel 19</b> <b>Behandlung der Beschlussanträge Rücknahme</b>
<b>CAPO TERZO</b> <b>Sezione 1</b> <b>ADUNANZE DEL CONSIGLIO VALIDITÀ E SVOLGIMENTO</b>	<b>16</b>	<b>KAPITEL 3</b> <b>Abschnitt 1</b> <b>EINBERUFUNG DES GEMEINDERATES RECHTSMÄSSIGKEIT UND ABWICKLUNG</b>
<b>Articolo 20</b> <b>Apertura dell'adunanza e adempimenti preliminari</b>	<b>16</b>	<b>Artikel 20</b> <b>Eröffnung der Sitzung und Vorbereitungsformalitäten</b>
<b>Articolo 21</b>	<b>17</b>	<b>Artikel 21</b>

<b>Validità dell'adunanza</b>		<b>Gültigkeit</b>
<b>Articolo 22</b>	<b>17</b>	<b>Artikel 22</b>
<b>Sedute deserte - Nuova Convocazione</b>		<b>Beschlussunfähigkeit – Neue Einberufung</b>
<b>Articolo 23</b>	<b>17</b>	<b>Artikel 23</b>
<b>Determinazione del numero legale</b>		<b>Ermittlung der Beschlussfähigkeit</b>
<b>Articolo 24</b>	<b>18</b>	<b>Artikel 24</b>
<b>Sedute pubbliche – Sedute segrete</b>		<b>Öffentliche Sitzungen - Sitzungen hinter verschlossenen Türen</b>
<b>Articolo 25</b>	<b>18</b>	<b>Artikel 25</b>
<b>Funzioni di Segretario e sostituzione del Segretario nelle sedute consiliari</b>		<b>Aufgaben des Sekretärs und dessen Ersetzung bei den Gemeinderatssitzungen</b>
<b>Articolo 26</b>	<b>19</b>	<b>Artikel 26</b>
<b>Registrazione e verbale di seduta</b>		<b>Aufzeichnung der Sitzung und Sitzungsprotokoll</b>
<b>Articolo 27</b>	<b>20</b>	<b>Artikel 27</b>
<b>Rettifiche ed approvazioni - Verbali</b>		<b>Protokolle der Gemeinderatssitzungen - Berichtigungen und Genehmigung</b>
<b>Sezione 2</b>	<b>21</b>	<b>Abschnitt 2</b>
<b>PROPOSTE, DOCUMENTI-VOTO ED EMENDAMENTI</b>		<b>VORSCHLÄGE, ABSTIMMUNGSANTRÄGE UND ABÄNDERUNGEN</b>
<b>Articolo 28</b>	<b>21</b>	<b>Artikel 28</b>
<b>Definizione</b>		<b>Definition</b>
<b>Articolo 29</b>	<b>22</b>	<b>Artikel 29</b>
<b>Ordine delle proposte da deliberare</b>		<b>Anordnung der zu beschließenden Vorschläge</b>
<b>Articolo 30</b>	<b>22</b>	<b>Artikel 30</b>
<b>Divieto di deliberare su proposte estranee all'ordine del giorno</b>		<b>Verbot der Beschlußfassung über Vorschläge, die nicht in der Tagesordnung aufscheinen</b>
<b>Articolo 31</b>	<b>22</b>	<b>Artikel 31</b>
<b>Eccezioni all'obbligo sancito dall'articolo 30</b>		<b>Ausnahmen zu den Verpflichtungen gemäß Art. 30</b>
<b>Articolo 32</b>	<b>23</b>	<b>Artikel 32</b>
<b>Proposte incidentali</b>		<b>Zwischenvorschläge</b>

<b>Articolo 33</b>		<b>Artikel 33</b>
<b>Divieto di proporre determinati documenti-voto o di emendamenti</b>	<b>23</b>	<b>Verbot der Einbringung gewisser - Abstimmungsanträge oder Abänderungsanträge</b>
<b>Articolo 34</b>		<b>Artikel 34</b>
<b>Deposito e discussione delle controproposte</b>	<b>24</b>	<b>Hinterlegung und Debatte der Gegenvorschläge</b>
<b>Articolo 35</b>		<b>Artikel 35</b>
<b>Forma deposito e ritiro dei documenti-voto e degli emendamenti</b>	<b>24</b>	<b>Formalitäten der Hinterlegung und Rücknahme der Beschluß- und Abänderungsanträge</b>
<b>Articolo 35 bis</b>		<b>Artikel 35 bis</b>
<b>Audizioni</b>	<b>24</b>	<b>Anhörungen</b>
<b>Sezione 3</b>		<b>Abschnitt 3</b>
<b>DELLA DISCUSSIONE</b>	<b>25</b>	<b>DEBATTE</b>
<b>Articolo 36</b>	<b>25</b>	<b>Artikel 36</b>
<b>Articolo 37</b>		<b>Artikel 37</b>
<b>Discussione generale e presentazione di documenti-voto</b>	<b>25</b>	<b>Allgemeine Debatte und Vorlage von Abstimmungsanträgen</b>
<b>Articolo 38</b>		<b>Artikel 38</b>
<b>Discussione articolata</b>	<b>26</b>	<b>Teildebatte</b>
<b>Articolo 39</b>		<b>Artikel 39</b>
<b>Ordini della discussione</b>	<b>26</b>	<b>Rangordnung der Debatte</b>
<b>Articolo 40</b>		<b>Artikel 40</b>
<b>Limitazione della parola e della lettura - Divieto di interruzioni</b>	<b>26</b>	<b>Beschränkung der Sprechzeit und der Lektüre - Verbot der Unterbrechung</b>
<b>Articolo 41</b>		<b>Artikel 41</b>
<b>Fatto personale</b>	<b>26</b>	<b>Persönliche Angelegenheit</b>
<b>Articolo 42</b>		<b>Artikel 42</b>
<b>Nomina commissioni di inchiesta</b>	<b>27</b>	<b>Ernennung einer Untersuchungskommission</b>
<b>Articolo 43</b>	<b>27</b>	<b>Artikel 43</b>

<b>Interdizione della parola</b>		<b>Sprechverbot</b>
<b>Articolo 44</b>		<b>Artikel 44</b>
<b>Precedenza dei richiami al regolamento ed all'ordine del giorno</b>	<b>27</b>	<b>Vorrang der Berufungen auf die Geschäftsordnung und auf die Tagesordnung</b>
<b>Articolo 45</b>		<b>Artikel 45</b>
<b>Questioni pregiudiziali e sospensive</b>	<b>28</b>	<b>Präjudizierende oder aussetzende Angelegenheiten</b>
<b>Articolo 46</b>		<b>Artikel 46</b>
<b>Sospensioni</b>	<b>28</b>	<b>Unterbrechungen</b>
<b>Articolo 47</b>		<b>Artikel 47</b>
<b>Chiusura della discussione generale</b>	<b>28</b>	<b>Abschluss der allgemeine Debatte</b>
<b>Articolo 48</b>		<b>Artikel 48</b>
<b>Lettura di relazioni illustrative delle proposte</b>	<b>29</b>	<b>Verlesung der Erläuterungsberichte zu den Anträgen</b>
<b>CAPO QUARTO DELLA VOTAZIONE</b>	<b>29</b>	<b>KAPITEL 4 ABSTIMMUNG</b>
<b>Articolo 49</b>		<b>Artikel 49</b>
<b>Forma delle votazioni</b>	<b>29</b>	<b>Form der Abstimmung</b>
<b>Articolo 49/bis</b>		<b>Artikel 49 bis</b>
<b>Votazione con apparecchiature elettroniche</b>	<b>29</b>	<b>Abstimmung mit elektronischer Anlage</b>
<b>Articolo 50</b>		<b>Art. 50</b>
<b>Ballottaggio - Nomina di rappresentanti</b>	<b>30</b>	<b>Stichwahl - Ernennung der Vertreter</b>
<b>Articolo 51</b>		<b>Artikel 51</b>
<b>Votazione per appello nominale</b>	<b>31</b>	<b>Abstimmung nach namentlichen Aufruf</b>
<b>Articolo 52</b>		<b>Artikel 52</b>
<b>Controprova nella votazione per alzata di mano</b>	<b>31</b>	<b>Gegenprobe bei der Abstimmung durch Handzeichen</b>
<b>Articolo 53</b>		<b>Artikel 53</b>
<b>Votazione per scrutinio segreto</b>	<b>31</b>	<b>Geheimabstimmung</b>
<b>Articolo 54</b>		<b>Artikel 54</b>

<b>Votazione - Computo del numero legale</b>		<b>Abstimmung - Ermittlung der Beschlussfähigkeit</b>	
<b>Articolo 55</b>		<b>Artikel 55</b>	
<b>Votazioni distinte per proposta o articolate in più parti</b>	<b>32</b>	<b>Getrennte Abstimmung nach Antrag oder in mehrere Teile unterteilte Abstimmung</b>	
<b>Articolo 56</b>		<b>Artikel 56</b>	
<b>Ordine delle votazioni</b>	<b>33</b>	<b>Rangordnung der Abstimmung</b>	
<b>Articolo 57</b>		<b>Artikel 57</b>	
<b>Dichiarazione di voto divieto di parlare durante la votazione</b>	<b>33</b>	<b>Stimmabgabeerklärung Sprechverbot während der Abstimmung</b>	
<b>Articolo 58</b>		<b>Artikel 58</b>	
<b>Astensione obbligatoria dalle votazioni</b>	<b>34</b>	<b>Obligatorische Stimmenthaltung</b>	
<b>Articolo 59</b>		<b>Artikel 59</b>	
<b>Proclamazione dell'esito della votazione</b>	<b>34</b>	<b>Verkündung des Abstimmungsergebnisses</b>	
<b>Articolo 60</b>		<b>Artikel 60</b>	
<b>Risultato della votazione</b>	<b>34</b>	<b>Abstimmungsergebnis</b>	
<b>CAPO QUINTO COMMISSIONI</b>	<b>34</b>	<b>KAPITEL 5 KOMMISSIONEN</b>	
<b>Articolo 61</b>		<b>Artikel 61</b>	
<b>Gruppi consiliari</b>	<b>34</b>	<b>Gemeinderatsfraktionen</b>	
<b>Articolo 62</b>		<b>Artikel 62</b>	
<b>Commissioni consiliari</b>	<b>35</b>	<b>Ratskommissionen</b>	
<b>Articolo 63</b>		<b>Artikel 63</b>	
<b>Nomina di Commissioni speciali ed incarichi particolari a Consiglieri</b>	<b>37</b>	<b>Ernennung von Sonderkommissionen und Sonderaufträge an Ratsmitglieder</b>	
<b>Articolo 64</b>		<b>Artikel 64</b>	
<b>Conferenza dei Capigruppo</b>	<b>37</b>	<b>Ausschuss der Fraktionssprecher</b>	
<b>Articolo 65</b>		<b>Artikel 65</b>	
<b>Nomina di Commissioni amministrative e tecniche</b>	<b>38</b>	<b>Ernennung von administrativen und technischen Kommissionen</b>	
<b>Articolo 66</b>		<b>Artikel 66</b>	
	<b>46</b>		

<b>Commissioni - Nomina di esperti</b>		<b>Kommissionen - Ernennung von Fachleuten</b>	
<b>Articolo 67</b>		<b>Artikel 67</b>	
<b>Documentazione dei lavori degli organi collegiali</b>	<b>39</b>	<b>Arbeitsunterlagen der Kollegialorgane</b>	
<b>Articolo 68</b>		<b>Artikel 68</b>	
<b>Commissioni in seduta congiunta</b>	<b>39</b>	<b>Gemeinsame Kommissionssitzungen</b>	
<b>Articolo 69</b>		<b>Artikel 69</b>	
<b>Incarichi speciali a Consiglieri comunali</b>	<b>40</b>	<b>Sonderaufträge an Ratsmitglieder</b>	
<b>Articolo 70</b>		<b>Artikel 70</b>	
<b>Complemento normativo</b>	<b>40</b>	<b>Ergänzungsbestimmung</b>	
<b>Articolo 71</b>		<b>Artikel 71</b>	
<b>Entrata in vigore del Regolamento</b>	<b>40</b>	<b>Wirksamkeit der Ordnung</b>	
<b>Prospetto riassuntivo dei tempi di intervento</b>	<b>48</b>	<b>Zusammenfassende Übersicht über die Redezeiten</b>	

**Prospetto riassuntivo  
dei tempi di intervento**

**Zusammenfassende Übersicht  
über die Redezeiten**

**Delibera / Beschluss**

Art. 40	I intervento / 1. Wortmeldung	15 min. (leggendo / falls abgelesen 10 min)
	II intervento / 2. Wortmeldung	10 min
	Dichiarazione di voto / Stimmabgabeerklärung	3 min

**Art. 28 - Emendamenti (vedi Delibera) / Art. 28 - Abänderungsanträge (siehe Beschluss)**

**Interrogazione / Kleine Anfrage**

Art. 12	Replica / Erwiderung	2 min (sodd. o meno / zufrieden oder unzufrieden)
---------	----------------------	---

**Interpellanza / Große Anfrage**

Art. 13	Illustrazione / Erläuterung	5 min
	Replica / Erwiderung	5 min
	Altri interventi / Andere Wortmeldungen	2 min

**Mozione / Beschlussantrag**

Artt. 17-19	Illustrazione / Erläuterung	10 min
	Interventi / Stellungnahmen	10 min per Gruppo consiliare / pro Ratsfraktion + 2 min per ogni singolo Consigliere / für jedes Ratsmitglied
	Replica / Erwiderung	5 min
	Giunta comunale / Stadtrat	10 min

**Emendamenti / Abänderungsanträge**

*Non sono ammessi emendamenti senza il consenso del primo firmatario / Abänderungsanträge sind nur mit Zustimmung des ersten Antragstellers zulässig (Art. 28)*

	Illustrazione / Erläuterung	5 min
	Giunta comunale / Stadtrat	5 min
	Altri interventi / Andere Wortmeldungen	3 min per ogni singolo Consigliere / für jedes Ratsmitglied

*Non sono ammesse dichiarazioni di voto / Stimmabgabeerklärungen sind nicht zulässig (Art. 19)*

**Articolo 31 / Artikel 31**

Art. 31	Illustrazione / Erläuterung	5 min
	Interventi / Stellungnahmen	2 min per ogni singolo Consigliere / für jedes Ratsmitglied, max. 10 min per Gruppo consiliare / pro Ratsfraktion

**Documento voto / Abstimmungspapier**

Art. 28	Illustrazione / Erläuterung	5 min
<i>Ammesse SOLO dichiarazioni di voto / NUR Stimmabgabeerklärungen möglich (Art. 57 – max. 3 min)</i>		
<i>Non sono ammessi emendamenti senza il consenso del primo firmatario / Abänderungsanträge sind nur mit Zustimmung des ersten Antragstellers zulässig (Art. 28)</i>		

**Per fatto personale / In persönlicher Angelegenheit**

Art. 41	Intervento / Wortmeldung	3 min
---------	--------------------------	-------

**Richiamo al regolamento e all'ordine del giorno / Berufung auf die Geschäftsordnung und auf die Tagesordnung**

Art. 44	Un oratore contro e uno in favore / ein Redner dagegen und einer dafür	3 min
---------	--	-------